

De Hispania, Galia e Italia

LOS MARES, MUNICIPIOS, PUERTOS MONTAÑAS RÍOS ASÍ COMOS SUS MEDIDAS, LAS PERSONAS, QUE SON Y QUE HAN SIDO

LIBRO III de la Historia Natural de Plinio El Viejo

Los latinos y [] corresponden con el [texto en francés](#)
Los capítulos corresponden con la trad. de "la vulga" de Jerónimo de la Huerta de 1623,
En () la correspondencia del [texto en latín](#)

Te puede resultar de ayuda >> [Tabla de medidas equivalentes](#)

[1] (1) Hasta el momento hemos tratado de las maravillas de la tierra, el agua y las estrellas, así como la teoría y la medición del universo, que nos ha ocupado. Llegando a las partes. Este tema incluso es infinito, y es casi imposible de tratar, sin incurrir en ninguna culpa, pero ninguna indulgencia es válida, debería sorprendernos que un hombre no conozca todas las cosas humanas.

[2] Asimismo, no sigo exclusivamente a un autor, sino en todas las partes haré juicio sólo del que creo el más seguro, porque casi todos tienen algo en común, que son los que mejor describen las regiones en las que cada uno vivió. (2) En consecuencia, no culpo a nadie, yo no niego a nadie. Sólo los nombres de las localidades será discutido con la mayor brevedad como sea, y me refiero al lugar, hablaré de sus obras de arte y qué existiendo la causa, en este momento se hablará de todo.

[3] Por lo tanto, me gustaría vivir en el presente documento un catálogo de nombres en solitaria gloria, y tal y como estaban en el origen, antes de cualquier modificación registrado en la historia, Si este tipo de nomenclatura, es cierto, pero para clasificación del mundo y la naturaleza de las cosas.

[4] (3) El mundo de la tierra se divide en tres partes, Europa, Asia y África. Nuestro punto de partida es la puesta del sol y el Estrecho de Cádiz, donde el Océano Atlántico, se rompió, provocando la formación de los mares interiores. Cuando uno entra en el océano a través del Estrecho de Malaca, estando en África, a la izquierda de Europa, entre los que se encuentra en Asia. Los límites son Tanais y el Nilo. Este brazo de mar que dijimos tiene 15,000 pasos ([La milla romana son 1.000 pasos y 1472.5 metros](#)) de largo y 5000 de ancho, desde la ciudad de Mellaria, en España, al Blanco promontorio Africano que la guardan, dice Turrano Gracile, que nació cerca de allí.

(4) [5] Tito Livio y Cornelio Nepos han evaluado la anchura menor en 7.000 pasos, no siendo la más grande en 10.000 pasos. Por tan pequeña boca entra la amplia extensión de los mares. Y la profundidad no disminuye la maravilla: de hecho, muchas peñas que blanquean en los vados atemorizan los barcos han llamado a este lugar los albores del mar interior. En la entrada a ambos lados hay dos montañas que ciñen y guardan el Estrecho, en África Abila ([Ceuta](#)), y en Europa Calpe ([Gibraltar](#)), límites del trabajo de Hércules. La gente llama a estas columnas del dios, y creen que rompiéndolo dejó entrar el mar que figura hasta la fecha, y que se ha cambiado la faz de la naturaleza.

I. (I) [1] (5) Empezamos con Europa, nodriza del pueblo vencedor de todas las naciones y con mucho la más hermosa de las tierras, y con más razón, muchos han hecho de ella merecidamente no un tercio del mundo, sino la mitad, con el orbe dividido en dos partes desde el río Don hasta el estrecho de Cádiz.

[2] El Océano, al verter las aguas atlánticas a través del espacio que hemos descrito, sumergiendo con sus ávidas corrientes unas tierras que causaban espanto al viajero, lame las que le cierran el paso, dibujando una quebrada y retorcida línea costera.

[3] Hay cuatro golfos ampliados componentes principales: la primera parte del monte Calpe,

situado, como se ha dicho, en la punta de España, y cubre una gran curva hasta la ciudad de Locros y el promontorio de Brutium ([Cabo Spartivento en Cerdeña](#)).

(6)Capítulo II. [1] El primer país en el Golfo es [España](#) o ulterior llamada Bética. Desde el territorio de Murgitano ([¿Urgis?](#)) a los Pirineos es la España Citerior o Tarraconensis. La España Ulterior, en su longitud, está dividida en dos provincias: [la Bética](#), y al norte de la Bética, Lusitania, que está separada por el río Ana ([Guadiana](#)). Este río, que se origina en el territorio de Laminium ([¿Alhambra-Ciudad Real?](#)), en la España Citerior, a veces se desborda en lagunas, a veces se aprieta en un desfiladero e incluso desaparece completamente bajo tierra, como si le gustara nacer más de una vez, y finalmente desemboca en el Océano Atlántico. La Tarraconensis al lado, inclinada a los Pirineos, va a lo largo de la cadena, por el otro lado, se extiende en todo el Mar de Iberia ([hasta las Baleares](#)) hasta el mar de la Galia ([Cantábrico](#)), se separa de la Bética y de la Lusitania por el monte Solorius ([Sierra Nevada](#)) y las montañas Oretanas ([Montes de Toledo](#)), Carpetanas ([Sistema Central](#)), y Astúricas.

(7)III [1] [El Betis](#), nombre del río que cruza por el centro esta provincia, supera a todas las demás provincias por la riqueza de sus cultivos y por una ráfaga de espléndida fecundidad. Tiene cuatro asentamientos en la corte, Cádiz, Córdoba, Ástigis ([Écija](#)), e Híspalis ([Sevilla](#)). Las ciudades son 125 en número, a saber, 9 de colonias, 8 municipios de ciudadanos romanos, 25 ciudades a las que se han concedido el derecho de Lazio, 6 libres, 3 federadas, 120 tributarias. Como notables debemos incluir a Ana a lo largo de las orillas del Río, y en la costa, Onoba ([Huelva](#)), apodada Estuaria entre los ríos Luxiam y Urium ([Tinto y Odiel](#)), donde confluyen las montañas de Hareni ([¿dunas, Doñana?](#)), El río Betis las costa de Curense ([San Lucar a Rota](#)). La entrada con su bahía, enfrente está Cádiz que se dirá entre las islas ([IV.36](#));

[2], el cabo de Juno ([Trafalgar](#)), el puerto de Besipo ([Barbate](#)), y las ciudades de Belon ([O.de Tarifa](#)) Mellaria; El estrecho donde el mar entra del Atlántico en Carteya, llamada por los griegos Tartesos, Monte Calpe.

(8) A continuación, en las costas del Mediterráneo, la ciudad de Barbésula ([Torre de Guadaíro](#)) con el río del mismo nombre, que llaman Salbuda, la ciudad de Suel ([Fuengirola](#)), la ciudad y el río Málaga, país aliado, Luego la ciudad y el río Ménuba ([Torre del Mar](#)); Sexi ([Almuñecar](#)) apodada firmum Iulium, Sel ([¿Salobreña?](#)), Abdara ([Adra](#)), Murgis ([¿El Ejido?](#)) límites de la Bética.

[3] Marco Agripa pensó que toda la costa tenía una población de origen cartaginés, pero desde el río Ana, todo lo que está en el Océano Atlántico eran Bastules y Turdulos. Marcus Terentius Varro asegura que España estaba totalmente poblada de asentamientos íberos, persas, fenicios, cartagineses y Celtas, que el juego (lusus) o Lysas Baco, celebrándose con las bacanales, dió nombre a la Lusitania, y el nombre completo de España deriva de Pan, lugarteniente del Dios. En cuanto a las tradiciones relativas a Pirene, Hércules y Saturno, me parecen fabulosos.

[4] (9) El Betis que no tiene su origen en la provincia Tarraconensis, como algunos han dicho, en la ciudad de Mentesa ([¿La Guardia en Jaén?](#)), En la sierra de Tugia ([Sierra de Cazorra](#)), dónde está el río Tader ([Segura](#)), que lleva las aguas al territorio de Cartagena; tuerce a Ilorcum a su vez lejos de la tumba de Escipión, y vuelve hacia la puesta del sol, que da su nombre a la provincia y gana el Océano Atlántico, pobre al principio, pero que recibe un gran número de ríos de renombre que le enriquecen las aguas. En la salida del territorio de Osigetania ([¿Mancha Real?](#)) que entra en el Betis toma el curso tranquilidad, y los bordes están cubiertos, a la derecha y la izquierda, de muchas ciudades.

[5] (10) Las más famosas, entre el río y la costa del Océano, están lejos en la tierra: Ségida, apodado Augurina, Ulia ([Montemayor](#)) apodado Fidentia; Urgao ([Arjona](#)), apodado Alba; Ebury, apodado Ceriale: Iliberri ([Granada](#)), apodado Liberini; Ilípula llamada Laus, Artigas, apodado la Julienses; Vesci apodado Favencia; Singili ([cerca de Antequera](#)), Ategua ([Castro del Río](#)), Arialdunum, Agla Minor, Bebro, Castra Vinaria, Cisimbro ([al lado de Baena](#)), Hippo Nova Illurco ([Pinos Puente en Granada](#)), Osca, Oscuas, Sucelo, Nuditatum, Tucci Vetus ([cerca de Aguilar de la Frontera](#)), todas las ciudades en la parte de la Bastetania, hacia el mar, pero que pertenecen a la corte de Córdoba;

[6] de todo el río, Ossigi, apodado Itonio; Illiturgi, apodado Forum Iulium; Ipra ([¿Marmolejo?](#)),

Isturgi ([Andujar](#)), apodado Triunfales; Sucia; Obulco cerca de 14.000 pasos en el interior, llamada Pontificense; Ripa, Epura ([Montorio](#)) una federada, Sacili ([Acarracén](#)), apodado Martialium; Onuba. En la orilla derecha, Córdoba, colonia romana, conocida como Patricia, y el Bétis que empieza a ser navegable, y luego al venir a la izquierda Carbula ([Almodovar del río](#)), Detuma ([Posadas](#)), y el río Singulis ([Genil](#)), que termina en el Betis por el mismo lado.

[7] (11) De las ciudades dentro de la jurisdicción de Hispalis, Celti ([Peñaflor](#)), Axati, Arva, Canama ([Alcolea del río](#)), Naeva ([Cantillana](#)) Ilipa ([Alcalá del Río](#)), apodado Ilipa; Itálica ([Santiponce](#)), ya la izquierda Hispalis ([Sevilla](#)), colonia romana, conocida Romulensis; frente a la ciudad Osset ([San Juan de Alnazfarache](#)), apodado Constantia Julia; Vergentum, conocido como el Genius Jules; Oripo ([al lado de Dos Hermanas](#)), Caura ([Coria](#)), Siarum ([La Cañada](#)); y el río Ménuba ([Guadimar](#)), que fluye en el lado derecho al Betis. Al fondo en los estuarios del Betis está la ciudad de Nabrisa ([Nebrija](#)), apodada Veneria y Colobona ([al lado de Trebujena](#)). Colonias: Hasta ([Mesas de Hasta, Jerez de la Frontera](#)), conocido como Regia y en el interior de Asido ([Medina Sidonia](#)), apodada Cesárea.

[8] (12) El río Genil que, como dijimos termina en el Betis, baña la ciudad de Astigitanum ([Écija](#)), colonia llamada Augusta Firma: allí comienza a ser navegable. Las demás colonias que tienen derecho a la exención: Tucci ([Martos](#)), apodado Augusta Gemella; Ituci ([cerca de Baena](#)), también llamado Virtus Julia; Ucubi ([Espejo](#)) o Claritas Julia; Urso ([Osuna](#)) o Urbanorum Genetivaa. Entre estas colonias una vez estuvo Munda ([¿cerca a Osuna?](#)), tomada por el hijo de Pompeyo.

[9] Ciudades Libres Astigi Vetus, Ostipo ([Estepa](#)). Ciudades sujetas a tributo: Callet, Calícula, Castra Gemina, Ilipula Menor, Marruca, Sacrana, Obulcula ([La Monclova](#)), Oningi, Sabora ([Cortes del Real, Málaga](#)) Ventippo. Procedentes de la costa, cerca del río Maénuba, que es navegable en sí, hay una corta distancia Olontigi Laelia, Lastigi.

[10] (13) La región que se extiende más allá de los ya descritos, desde el río Betis al río Ana, es la Beturia se divide en dos partes y, como muchas naciones: los celtas lindan la Lusitania y dependen la jurisdicción de Hispalis, y los Túrdulos y que son adyacentes a la Lusitania y la Tarraconense, que pertenecen a la jurisdicción de Córdoba. Celta de la Lusitania son una rama de celtíberos y esto se manifiesta en los ritos religiosos, por idioma, por los nombres de las ciudades, que son los mismos, excepto en la Betica apodos: (14) Seria ([Jerez de los Caballeros](#)), llamado Fama Iulia, Nertobrigae ([entre Valera la Vieja y Fregenal](#)) Concordia Iulia, Segidae ([¿Zafra, Salvatierra de los Barros, Gerena?](#)) Restituta Iulia, Contributa Iulia Ugultuniae ([Medina de las torres](#)) hoy Curiga; Lacirmurgae ([Navalvillar](#)), Constantia Iulia, Steresibusa Fortunales y Callensibus Aeneanici.

[11] Acinippo, Arunda ([¿Ronda?](#)), Arunci, c Turobriga ([Biembenida, Badajoz](#)), Lastigi, Salpesa, Saepone, Serippo. El otro Baeturia que dice pertenecer a Turdulorum y la jurisdicción de Córdoba, tiene ciudades que no menos conocidas: Arsam ([¿Azuaga?](#)), Mellariam ([Fuente Ovejuna](#)), Mirobrigam ([Capilla](#)) y, Regina ([Reina](#)), Sosintigi ([cerca de Badajoz](#)), Sisaponem ([Pedanía de Biembenida, en Almodobar del Campo, Ciudad Real](#)).

[12] (15) En el tribunal de Cádiz están: Regina, ciudadanos romanos; de derecho Latino Lepia Regia ([Guadimar](#)), Carissa de sobrenombre Aurélia, Urgia llamada Castrum Julium y Salutariensis Caesaris. Ciudades sujetas a tributo: Besaro, Belippo, Barbesula, Blacippo ([N. de Estepona](#)), Besipo, Callet ([¿Callenses?](#)), Cappa ([al lado de Arcos](#)), Oleastro, Iptuci ([Prado del rey](#)), Ibroana, Lascuta ([cerca de Alcalá de los Gazules](#)), Saguntia, Saudo, Usaepo.

[13] (16) La longitud de esta provincia es, según Marco Agripa ([64-12 adc](#)), de 475.000, el ancho, y 258.000 pasos de largo. Pero este era el tiempo en que sus límites de esta provincia llegaban a Cartagena. Tal caso, a menudo conduce a grandes errores en las evaluaciones: la delimitación de las provincias se intercambian, los itinerarios varían más o menos, por mar para iniciar el largo en la costa, ganando el terreno las olas, torcido el curso de los ríos aumentando o disminuyen y, por último, entre los autores, algunos comienzan en un punto de medida, el otro en otro, que siguen direcciones diferentes, por lo que no hay dos geógrafos de acuerdo.

(II) [1] (17) Hoy en día, la Bética tiene 250.000 pasos desde Cástulo hasta Cádiz, y 25.000 y si partimos desde Murgas en la costa 25.000 más . El ancho, desde la costa de Carteya a Ana es 234.000. ¿Quién podría pensar que Agripa, un hombre de gran precisión, y que también maneja la tarea de establecer ante los ojos del mundo, el cuadro del universo en sí, se equivocó como lo hizo, y que este error se ha repetido por el divino Augusto? ya que este príncipe terminó el pórtico

que inició la hermana de Agripa, que lleva este plano del orbe, según la intención y las memorias de Marco Agripa.

IV. (Capítulo III) [1] (18) La antigua forma de la España Citerior y varias provincias ha cambiado mucho, porque Pompeyo el Grande, en su trofeo en los Pirineos, se desprende que, desde los Alpes a las fronteras más adelante en España, sometió 866 ciudades. Hoy en día toda la provincia se divide en siete jurisdicciones: la de Cartagena, Tarragona, el de Clunia, César Augusta, Asturica, Lugo, Braga, debe añadirse las islas, el cual será discutido por separado. La propia provincia, además de las 293 ciudades que están subordinados a otras ciudades, contiene 179, a saber: 12 asentamientos, 13 ciudades de ciudadanos romanos, 18 a la antigua ley romana, 1 de aliados, y 135 sujetas a tributo.

[2](19) Los primeros son los Bastulos, en la costa, y detrás de ellos, yendo hacia el interior, en el orden que voy a seguir el Montesanos la Oretanos, y junto al Tajo los Carpetanos, junto a ellos los Vacceos los Vectones y celtiberos Arévacos. En la costa están las ciudades vecinas que son: Urçi, Baria ([desembocadura del Almanzora](#)), que se atribuye a la Bética; y la región de Bastitania; luego, la región la región Contestania; Cartagena colonia, donde el promontorio, punta llamada Satumo ([cabo de Palos](#)), es un viaje de Césarea a Mauritania ([Cherchel en Argelia](#)) de 197.000 pasos. En el resto de la costa, el río Táder, e Ilici ([Elche](#)) colonia que goza de inmunidad, de ahí el nombre del Golfo Ilicitano ([Golfo de Alicante](#)), de esta ciudad son los Icositanos. (20) Luego Lucentum ([Alicante](#)), con el derecho de los latinos;

[3] Denia tributaria; el río Sucro ([Júcar](#)), y que antes fue una ciudad con ese nombre, y en el límite de la Contestanie; la región de Edetania, frente a un hermoso lago que se extiende ante ella, y regresó hasta los celtiberos; Valencia colonia ubicada en 3.000 pasos del mar y el río Turium; Sagunto a la misma distancia del mar, teniendo el derecho de los ciudadanos romanos e ilustre por su fidelidad; y el río Udiva.

[4] (21) La región Illegaones; El río Iberia ([Ebro](#)), rico en su navegación comercial, con su origen en el país de los cántabros, no lejos de la ciudad Juliobrica, con una longitud de 450.000 pasos, navegable unos 260.000 desde la ciudad de Vareia, y por este río que los griegos dieron el nombre de Iberia a España en su totalidad; La región de Cesetania, el río Subi, Tarragona colonia fundada por Escipión, como Cartagena de los cartagineses; El territorio de los Ilorgetes la zona de la ciudad de Subur ([¿Sitges?](#)), el río Rubricatum ([Llobregat](#)), a partir de la cual están los Lacetanos y los Indígetes.

[5] (22) Después de ellos, en el orden que sigue nombrándolos, al pie de los Pirineos, y hacia el interior, los Ausetanos, los Jaceanos: a lo largo de los Pirineos, los Cerretanos, y luego los vascones, en la costa, la colonia de Barcino ([Barcelona](#)), apodada Favencia; Baetulo ([Badalona](#)), Iluro ([Mataró](#)), ciudades de derecho romano, el río Arno ([Tordera](#)), Blandas ([Blanes](#)), el río Alba ([¿Ter, Francés?](#)); Ampurias, ciudad doble, mitad indígenas y mitad descendientes de los griegos focceos; el río Tícer ([¿Muga?](#)). A continuación, a 40.000 pasos el templo de la Venus de los Pirineos al otro lado del cabo.

[6](23) Ahora voy por cada jurisdicción, dando lo que es digno de observación, además de los lugares ya se señalados. En Tarragona llegan los pleitos de 43 pueblos a alegar, los más famosos son: el Derecho romano los Dertosanos ([Tortosa](#)) y Bisgargitanos, en el derecho latino los Ausetanos ([Vich](#)), los Cerretanos llamados Julianos o Augustanos, los Edetanos, los Gerundenses, el Yesonienses ([Oulsona](#)), Julienses o Tearos; tributarios, los Aquicaldenses ([Caldes de Montbuy](#)), los Aesonenses ([Isona](#)) y los Beculoneses.

[7] (24) César Augusta ([Zaragoza](#)), colonia que goza de inmunidad, bañada por el Ebro, ocupando el sitio de un pueblo llamado Salduvia que pertenece a Edetania y tiene dentro de 155 pueblos, en la ley romana, los Bilbilitanos ([Calatayud](#)), los Celcenses ([Velilla del Ebro](#)) antes colonia, los Calagurritanos ([Calahorra](#)), apodado Násiques; los Ilerdenses ([Lérida](#)) de la nación de los Surdaonos, desde donde fluye el río Siconis ([Segre](#)) los Oscense ([Huesca](#)) del territorio de Suesetania, los Turiasonenses ([Tarazona](#));

[8] En el antiguo derecho romano los Cascantenses ([Cascante, Navarra](#)) primitivos, los Ergavicenses ([Cabeza del Griego, Cuenca](#)) los Gracurritanos ([Alfaro](#)), los Léonicenses ([al lado de Daroca](#)) y los

Osicerdenses; aliados, los Tarraconenses; y tributarios, los Arcobrigenses ([Arcos del Jalón](#)) los Andelonenses ([Muruzábal-Puente la reina](#)) los Aracelitanos ([¿Arbizu?](#)), los Bursanenses ([Borja](#)), los Calagurritanos ([¿Loarre?](#)) apodados Fibularense, los Complutenses ([Alcalá de Henares](#)), los Carenses ([Molina de Aragón](#)), los Cincienses ([en la comarca del Cinca, ¿Monzón?](#)), los Cortonenses, los Damanitanos, los Ispalenses, los ilursenses, los ilumberitanos los Jacetanos ([Jaca](#)), los Libienses ([Leiba, Burgos](#)), los Pompelonenses ([Pamplona](#)), y los Segienses ([Egea de los Caballeros](#)).

[9] (25) Acuden a Cartagena 65 pueblos, aparte de las islas. De la colonia de Accitana ([Guadix](#)) Gemellense, y Libisosona ([Lezuza, Albacete](#)), llamada Foro Augustana, a las dos ciudades que se le han concedido el derecho Itálico; los de la colonia Salariense ([Übeda la Vieja](#)) y los de Cástulo ([Caslona-Linares](#)), el derecho de los antiguos latinos, llamados también Caesarii Iuvenales; los Setabitanos ([Játiva](#)) Augustianos, los Valerenses ([Valeria de arriba, Cuenca](#)). De entre los tributarios, los más famosos son los Alabanenses, los Bastitanos ([Baza](#)) los Consaburrenses ([Consuegra](#)), los Dianenses ([Denia](#)), los Egelestanos ([N. Linares](#)), los Ilorcitanos ([Lorca](#)), la Laminitanos, los Mentesanos ([Villanueva de la fuente, Ciudad Real](#)) también llamados Oretanos y apodados Germanos; los de Segóbriga capital de los celtíberos ([Saelices](#)), los de Toledo, ciudad sobre el río Tajo y, a continuación, capital de Carpetania los Viacienses ([Baeza](#)) y Virgilienses ([Arbuniel, Jaen](#)).

[10] (26) Al convento jurídico de [Clunia #](#) ([Coruña del conde - Burgos](#)) llegan los Vardulos con 14 pueblos, entre ellas sólo nombrar a los Albanenses; los Turmodigos ([cerca de Burgos](#)), 4, entre las que se encuentran los Segisamonenses y Segisamajulienses. A la misma jurisdicción llegan Carietes y Vennenses con 5 ciudades, entre las que se encuentran la Velienses; igualmente los Pelendones, Celtiberos con 4 pueblos, entre ellos eran famosos los Numantinos. Y de las 17 ciudades de los Vacceos, Intercatienses ([Villanueva del Campo](#)), los Palantinos ([Palencia](#)), los Lacobrigenses ([Carrión de los Condes](#)), los Caucenses.

[11] (27) Y entre los 9 pueblos cántabros sólo nombrar a Juliobriga ([al lado de Reinosa](#)), y entre las 10 ciudades de Autrigones son Tritium ([¿Monasterio de Rodilla- Burgos?](#)) y Virovesca ([Bivriesca](#)). Los Arévacos tomaron su nombre de río Areva ([¿Araviana?](#)), con 6 pueblos Secontia ([Sigüenza](#)), y Uxama ([Osma](#)), nombres que se utilizan en muchos otros lugares, además, Segovia, y Nova Augusta ([Muro de Ágreda, Soria](#)), Termes y la misma Clunia final de la celtiberia. El resto de este territorio está cerca del océano, así como los pueblos mencionados de los Vardulos, y cántabros.

[12] (28) Luego están los Astures con 22 pueblos, divididos en Augustanos y Transmontanos; con Asturica ([Astorga](#)), su hermosa ciudad. entre ellos los Gigurros ([Val de Orres](#)), los Pésicos, los Lacienses y los Zoelas ([cerca de Astorga](#)). La totalidad de hombres libres es de 240.000 cabezas.

[13] El convento jurídico de Lucus ([Lugo](#)) incluye, además de los celtas y Lémabos ([Monforte de Lemos](#)), 16 pueblos poco ilustres y con nombres bárbaros, pero con cerca de 166.000 cabezas libres.

[14], y por el mismo estilo son las 24 ciudades de Bracarum ([Braga](#)) ciudades con 285.000 cabezas libres, entre los que, además de Bracarense se puede designar, sin cansar al lector, los Bibalos ([orillados al Sil](#)) los Celernos, los Galaicos, los Equesos, Límicos ([Valle de Limia](#)) y Querquernos.

[15] (29) La longitud de la España Citerior, hasta el límite de Cástulo desde los Pirineos, es de 607.000 pasos, la distancia es un poco más, si seguimos la costa. El ancho de la costa de Tarragona hasta la costa de Oyarzun a los pies del Pirineo donde el territorio se estrecha como una cuña en dos mares, es de 307.000. Luego se ensancha correspondiendo con la Hispania Ulterior.

(30) Casi toda España es rica en minas de plomo, hierro, cobre, plata y oro. La Citerior, también tiene la piedra especular ([Alabastro XXXVI, 45](#)), y cinabrio en la Bética ([XXXIII, 113](#)). Y hay canteras de mármol. El emperador Vespasiano, en las agitaciones que afectaron a la república, a España le ha concedido el derecho exclusivo de Lazio. Los montes Pirineos hacen de límite entre las Hispanias y las Galias, y da forma en dos cabos frente a dos mares diferentes.

V. (Capítulo IV.) [1] (31) Se da el nombre de Narbona a la parte de las Galias, que está bañada por el Mediterráneo: una vez se llamó Braccata ([Braccae](#)), esta limitada por la costa de Italia, por el río Varo, y los Alpes, la barrera montañosa que ha sido tan útil para el Imperio Romano, al lado del resto de la Galia, en el norte, la región de los montes Cevennes y Jura. Por la riqueza de su

agricultura, las costumbres y el mérito de sus habitantes, su opulencia, es la segunda provincia de los países en el marco del imperio, en una palabra, mas que una provincia es Italia. (32) En la costa está la región de Sardones, y en el interior, la de Consuaranos; los ríos, el Tecum y el Vernodubrum; ciudades Illéberis, debajo tiene los restos de una gran ciudad una vez;

[2] Ruscino, los latinos, el río ataxia (Aude), descendiendo desde los Pirineos a través del lago y Rubrensem; Narbo Martius, una colonia de la décima legión, desde el mar hay 12.000 pasos; los ríos Araris ([Hérault](#)), Liria ([Lez](#)), el resto, un pequeño número de ciudades, a causa de los grandes estanques a lo largo de la costa, (33) Agde, antiguamente una vez Marsella, y Tectófago el país de los Volcaros, donde estaba Rhodas y de esta el nombre de Ródano, el río más rico de la Galia. Precipitarse desde la cima de los Alpes, que pasa a través del Lago Ginebra, y toma las aguas del Araris y el Saona, Isaram y el Druantiam, no menos caudoloso que él.

[3] Los dos pequeñas ramales se llaman Libica ([libs, viento del sur-oeste](#)), uno de los cuales lleva el nombre de Español, los otros Métafine la tercera y más grande se llama Massalotes. Autores hay que dicen, que está en la desembocadura del Ródano la ciudad de Heraclea.

[4] (34) A 100 pasos de la desembocadura del Ródano, está el estanque, famosa obra de C. Marius, y que lleva su nombre; Luego la ciudad Marítima de Mastromela, del pueblo de los Avati, y, anteriormente, los campos de piedra ([Crau](#)) que mantienen la memoria de la batalla de Hércules. La región de Anatiliens y, en el interior, Désuviates y Cavares. Volviendo a la mar, Tricorium y, a continuación, en las regiones del interior de Tricolles, los Vocontiens y Segovellaunes, luego Allobroges, y en la costa está Marsella, confederados de los griegos Focenses. El promontorio de Zao, el puerto Citharista; y la región de los Camatulicos y, a continuación, los Suelterios y más arriba los Verrucini;

[5] (35) En la costa misma, Athenopolis de Marsella, Forum Iuli ([Fréjus](#)) una colonia de la octava legión, llamada Pacensis o Classica; pasó un río llamado Argenteus, región Oxubiens ([Oppio cerca de Grasse](#)) y Ligaunorumque, por encima de la cual está Suebri, Quariates, Adunicates; en la costa, la ciudad latín Antipolis ([Antibes](#)); La región de Deciatium y el Var, que desciende desde los Alpes.

[6] (36) En el interior de las colonias de Arles de la sexta legión, Baeterrae de la séptima, Orange de la segunda, en el territorio de Cavares, Valentia, Viena Allobroges; las ciudades latinas: Aix de Salluviens, Aviñón de Cavares, Apta Julia de Vulgientes, Alebaece de reyes apolinaires, Helvea de Alba des Elbes, Augusta des Tricastins, Anatilia, Aeria, Bormani, Comacina Cabellio, Carcasum des Volces Tectosages, Cessero, Carpentoracte de Memin, Caenicendes, Cambolectri, apodado Atlántico, (37) Foro Voconi, Glanum Livii; Lutevani, también llamado Foroneronienses, Nimes des Arécomiques, Piscènes, la Rutenis, la Samnagenses; Tectosages de Toulouse, en la frontera de la Aquitania, y Tascón, los Tarusconienses, Umbranici las dos capitales de la ciudad de Lucus Augusti 19 ciudades sin renombre, así como 24 atribuidas a Nîmes. El emperador Galba juntó como poblaciones de la provincia a los Avanticos y Bodionticos, que habitaban en los alpes y como principal ciudad Dinia. Agripa midió la longitud de Narbona en 370.000 pasos, y la anchura en 248.000.

VI. (38) (Capítulo V) [1], seguido por Italia con la Liguria ([Génova](#)), que posee el borde y, a continuación, Etruria, la Umbría, el Lazio, Ostia la boca del Tíber y Roma, la capital del mundo, a 16,000 pasos del Mar. Sigue la orilla del Volscos y Campania, el Picentino, la Lucania y a la mayor distancia de los Alpes, está Brutium, que es la punta sur de Italia, y establecido en dos mares montañas en forma de media luna. A partir de aquí empieza la costa de Grecia, Salentine, Poeduculi, Apuli, Peligna, Frentani, Marrucina, Vestini, Sabinos, Picentes, Galli, Umbria, Tusci ([Toscanos](#)), los Vénetos ([Venecianos](#)), Carni, Iapudes, Histri, y Liburnos.

[2] (39) Sin duda, me acusan correctamente, de ingratitud y pereza, si he hablado tan corto, y casi de pasada, el estudio de esta tierra y al mismo tiempo la madre de todas las tierras, elegida por la providencia de los dioses para hacer el cielo más brillante en sí, vinculando los imperios dispersos, con modos suaves, con una comunidad de lengua y entre muchas expresiones discordantes y silvestres de tantos pueblos, dar al hombre el poder de llegar a un acuerdo, la policía, en definitiva, convertirse en la única casa de todas las naciones del mundo.(40) Pero, ¿Quién no quedaría deslumbrado por la gloria de tantos lugares (que incluso podría tocarlos?), En esto es ejemplo en particular de las cosas y de los pueblos.

[3] Y solo Roma, Roma, por tener la jefatura debe ser llevada por esa gloria a hombros, ¿En qué libro debe celebrarse?, Y la riqueza del encanto en la costa de la Campania, donde solo la obra maestra de la naturaleza, por supuesto, logró tal magnificencia: (41) Añadir que este clima perpetuamente saludable y propicio a la vida, sus campos fecundos, con costados expuestos a estos bosques libres de efectos nocivos, de humbrosa madera, y la variada vegetación de los bosques, las montañas que descienden soplando los vientos, la fertilidad del suelo con el grano, vino, aceite, y revestido de estos rebaños de valiosa lana, de toros con poderosos cuellos, por ejemplo, los lagos, la abundancia de ríos y fuentes de agua, el conjunto de estos mares, estos puertos, esta tierra abierta del todo al comercio, que avanza en el medio el agua, deseosos de ayudar a los mortales.

[4] (42) No hablo aquí de los héroes de Roma, o de su genio, o su forma, ni las naciones que conquistaron por la elocuencia y las armas. Los griegos, de ser llevados a la gloria, incluso han intentado llamar a un fracción Magna Grecia (¡y cuánto!) De Italia. Debemos hacer aquí lo que hicimos al hablar de los cielos, es decir, sólo tomó nota de algunos puntos, algunas estrellas. Los lectores recordarán que espero tratar de todo en el universo.

[5] (43) Italia es como una hoja de roble, mucho más larga que ancha, se deja en una punta y terminando en la forma de un escudo de Amazonas formado por dos muescas, en el medio Cocinthos ([Capo di Stilo](#)), a la derecha Leucopetra ([Capo del Arroya](#)), a la izquierda Lacinium ([Capo del Colonne](#)). Es alargada, desde los pies de los Alpes, a Praetoria Augusta, en una dirección que pasa a través de Roma y Capua, hasta Rhegium, ubicado en el hombro, y una especie de cuello redondo que se inicia, con no más de 1.200.000 pasos. La medida sería mucho mayor si se extiende hasta Lacinium, ya que se desvía lateralmente.

[6] (44) La anchura varía entre los 410.000 del mar inferior al mar superior, en Arsia Var, en el centro en torno a Roma, desde la boca del Tíber a enfrente en el Adriático, y los 136.000, un poco menos en Castrum Novum, en el Mar Adriático, En Alsium en el Mar de Etruria, y en cualquier lugar, no supera los 300.000. El recorrido de toda Italia, a partir de la Var Arsia no es mayor de 2.049.000.

[7] (45) En cuanto a la distancia de los países vecinos, Italia está lejos de Istria y la Liburna en algunos lugares, y no más de 100.000 pasos, de Epiro y Illiria, a 50.000 de África, menos de 200.000, de acuerdo con Marcus Terentius Varro; a 120.000 de Cerdeña, y de Sicilia a 1.500; De Córcega, a menos de 70.000, mientras que Issa está a 50.000. La dirección que Italia sigue en el mar es, probablemente, el sur, pero si queremos determinarla con total exactitud, encontramos que está entre el mediodía y el sureste.

[8] (46) Ahora vamos a hablar de su contorno y sus ciudades. Es necesario decir de antemano que nos guía el divino Augusto, y la división que hizo de toda la Italia en once regiones, pero en un orden que se derivan de caminar por la costa, por no poderse dar vecindad en las ciudades no pueden se mantendrá en una lista lo más rápida y que limitan en la distribución interna lista establecida por el príncipe, refiriéndose a las colonias en su número. En cuanto a las posiciones de origen, no es fácil informar, porque, por citar un ejemplo, a los Ligures e Ingaunos obtuvieron hasta treinta concesiones de tierras.

VII. [1] (47) Desde el río Varo a Nicea ([Niza](#)), una ciudad fundada por los Marselleses: está el río Palo, los Alpes y los Alpinos, que son pueblos con un gran número de nombres, especialmente el Cabello, el pueblo de Vediantiorum y Cemenelo su ciudad, el puerto Hércules, Monoeci, En la costa de Liguria. Los Ligures más famoso más allá de los Alpes, son los Sallui, los Deciates, Oxubi; por debajo de los Alpes, los Veneni, Turri, Soti, Bagienni, Statielli, Binbelli, Maielli, Caburriates, Casmonates, Velleiates y los que diremos en la ribera cercana.

[2] (48) El Río Rutuba; la ciudad de Albiun de los Intimilium, el río Merula; la ciudad blanca de los Ingaunum, y el puerto Vado, Sabatium; el río Porcifera, Genua ([Génova](#)); el río Feritor, el puerto de Delfín; Tigullia; en el interior: Segesta de los Tiguliorum; el río Macra es el límite de la Liguria;

[3] Detrás de todas las localidades mencionadas anteriormente, están los Apeninos, los montes más importantes de Italia, que se extiende sin interrupción desde los Alpes hasta el estrecho de Sicilia. (49) Al otro lado de los Apeninos fluye el Padum ([Po](#)) el más rico de Italia, que hace brillar a Libarna, Dertona, colonia Iria, Vardacate; Industria, Pollentia, Carrea, también llamada Potentia;

Foro Fulvi, apodado Valentinum; Augusta Bagiennorum; Pompeia Alba, Asta, Aquis Statiellorum: esta región, de acuerdo con la división de Augusto, es la novena. La costa de Liguria, entre los ríos Varum y Macram tiene 211.000 pasos.

VIII. [1] (50) A continuación, del Macram, la séptima provincia, que contiene la Etruria, que también muchas veces ha cambiado su nombre. Los Humbros fueron perseguidos por los Pelasgos, estos últimos por los Lidos. Llamado Tirreno su rey, que al poco llamaron Tusci los griegos, de acuerdo a sus ritos en los sacrificios. La primera ciudad que se encuentra en Etruria es Luna, famosa por su puerto y, a continuación, Luca, colonia, lejos del mar, y menos cercana a la costa, que de Pisa, situada entre los ríos Arno y Auserem, antigua Pelopidis, o Teutanis gente griega; Volaterrana, Vada, el río Caecina; Populonium sólo de Etruscos, ciudad que estaba antes en la misma costa.

[2] (51) Los ríos, la Prile, el Umbro, navegable, y desde allí la región de Umbría, el puerto Telamon, Cosa Volcienes, fundada por el pueblo romano; Graviscae, Castrum Novum, Pyrgi; El río Caeretanus de la misma forma, a una distancia de 7.000 pasos en el interior Agylla de los Pelasgos sus fundadores; Alsium, Fregenae, el Tíber, desde Macra separado en 284.000 pasos en el interior, las colonias Falisca, originaria de los Argos, de acuerdo a Caton. Llamada por los etruscos, Lucus Feroniae, Rusellana, Seniensis, Sutrina.

[3] (52) Por otra parte, los antiguos Aretinos, los Aretinos Fieles, los Aretinos Julienses; los Amitinenses, los Aquenses llamados Taurini; Blerani, Cortoneses, Capenates, Clusini Novi, Clusini Veteres, Praeflenti ([Florentinos](#)), ubicados en el río Arno, Faesulae, Ferentinum, Fescennia, Hortanum, Herbanum, Nepes, Novem Pagi, Praefectura Claudia Foroclodii, Pistorium, Perugia, los Suanenses, Saturnini, conocido anteriormente como Aurini la Sabertani, Estatonienses, los Tarquinienses, los Tuscanienses; Vetulonienses, Veientani; Vesentini, Volaterrani, Volcentani, llamados Etrusci; Volsinienses. En este país los nombres de ciudades antiguas, están reservados a los territorios de Crustumino y Caletranus.

IX. [1] (53) El Tíberis ([Tiber](#)), anteriormente conocido como Tybris y más antiguamente como Albula tiene su fuente en el centro de la cadena de los Apeninos, fluye por el territorio de Arretinorum. Baja al principio con poca agua, es navegable sólo por los embalses que posee y cuando se suelta, al igual que sus afluentes el Tinia y el Glanis, debe estar cerca de nueve días retenido, si la lluvia no ayuda.

[2] Sin embargo, incluso con esta disposición, el Tíber, en lugares pedregosos y fragosos no se puede navegar, solo con troncos sueltos no trabados, este corre a lo largo de 150.000 pasos. No muy lejos de Tiferno de Perugia y Oriculo, se separa la Etruria de la Umbría y Sabinos, a una distancia de 16.000 pasos de Roma, separa los campos de Veientem de Crustumino, luego separa los latinos y Fidenatem, y el Vaticano.

(54) Pero a partir de la recepción del río Glanis de los Arretium y de cuarenta y dos ríos, siendo los principales el Aniene y el Nare siendo navegables por sí mismo, rodea detrás el Lazio. Todavía recibe las aguas de muchas fuentes que vienen a Roma, y pasa a ser capaz de llevar a los barcos más grandes del mar en Italia. Y plácidamente lleva los productos de todo el universo, tal vez sea el río cuyas aguas reflejan un mayor número de casas.

[3] (55) A la vista parece vil, ningún río tiene menos licencia para ensanchar estando por ambas partes encerrado, y él mismo, aunque sujeto a frecuentes y repentinas inundaciones, aunque no más allá de las que recoge de Roma, sino que lucha contra su salida: de hecho, es más bien un profeta que nos advierte, y en las inundaciones más amonesta como religioso, que hace estragos.

[4] (56) El antiguo Lazio ha conservado sus antiguas fronteras, se extiende desde el Tíber a Circeios en una longitud de 50.000 pasos. Estas fueron las pequeñas raíces del Imperio Romano. Los residentes a menudo se ha cambiado: fue ocupada en sucesivos períodos por los aborígenes, por Pelasgos por los Arcades, Siculi, Aurunci por Rutuli y más allá de la Circeios por los Volsci, Oscii, Ausone, que se ha extendido el nombre de Lazio hasta el río Lirim. En el principio se encuentra Ostia, una colonia fundada por un rey de Roma, la ciudad de Laurentum; el bosque de Júpiter Indigete; el Río Numicius, Ardea, fundada por Danae, madre de Perseo,

(57) A continuación, antiguamente Afrodisio, Antium colonia, el río Astura y la isla, el río Ninfeo,

Clostra Romana, Cercei, una vez una isla, e incluso rodeada por un inmenso mar, en palabras de Homero ([Odi. X-194](#)), ahora situado en una llanura.

[5] Se puede decir aquí, que Teofrasto, fue el primero de los extranjeros, que escribió con cierta precisión respecto a los romanos porque hasta Theopompo, antes de este no hay menciones sobre Roma, y este informó sólo que fue tomada por los galos y Clitarco, que viene inmediatamente después de él sólo habla de una embajada enviada a Alejandro);

(58) Este, digo, con fama de testimonios de oídas, evaluó la medida de la isla de Cerceiorum en 80 estadios ([14.800 metros](#)) en el libro que escribió. Nicodoro magistrado de los atenienses, el año de Roma 440. Así, desde ese momento, Italia ha aumentado en todo el ámbito que supera una circunferencia de unos 10.000 pasos y a su ámbito se le ha añadido la isla después de aquel año.

[6] (59) Otra singularidad: a partir de las marismas desde los Cerceis está la laguna Pontina ([XXVI, 9-2](#)), donde, según Mucianus tres veces cónsul, dice haber sido de 24 ciudades. Luego está el río Aufentum, por encima del cual esta la ciudad de Tarracina, llamado Anxur en la lengua de los Volscos; allí se ubicaron los de Amyclae ([VIII, 43](#)), Amycla fue destruida por las serpientes, el lugar de la caverna, el Lago Fundanus, y el puerto de Caieta, la ciudad de Formia llamada Hormia, antigua residencia de los Laestrygonum, siguiendo la opinión del autor, más allá de la ciudad, Pirae; y la colonia de Minturnae dividida por el río Liri, Clani también llamada Sinuesse la ciudad al final del territorio añadido a Lazio, que, según algunos, fue llamado Sinope.

[7] (60) Aquí comienza la rica campiña, y es el punto de partida de los viñedos en las laderas de los collados, y con estas vides cuyo jugo se celebra en todo el universo, y es, como dicen ([Sófocles](#)), el primer escenario de la mayor rivalidad entre Ceres y Baco, y no se encuentran los campos Setini y Cécube, y se juntan con los de Falerna y Caleno y, a continuación, las laderas de las montes de Massici, Gaurani y Surrente.

[8] Desde allí se extienden los campos de Leborini donde hermosea la mies para sustento, y para preparar las delicias de Alicae ([flor de harina de una variedad de trigo parecida a la escanda XVIII, 29](#)). Estas riberas son regadas por las aguas termales, y son famosas sobre todas las demás por las excelentes ostras, pescados y mariscos ([IX, 29](#)), no hay aceite con mejor sabor. La Campania, tierra donde los dioses rivalizan para cumplir con los hombres, fue ocupada por los Oscos, por los griegos, por los Umbros y por los Campani.

[9] (61) En la ribera está: el río Savo, el río Vulturnum con la ciudad del mismo nombre, Litemum, los Chalcidensium de Cuma, Miseno, el puerto de Baiarum ([Vayas](#)), Bauli, el Lago Lucrino, el Lago Avernus, y la que fue una vez la ciudad de Cimmerium, luego la ciudad de Puteoli entonces colonia una vez llamado Dicaearchia, luego los campos Flegreos campos, los pantanos de Acherusia vecinos de Cumis.

(62) En la costa, Neapolis ([Nápoles](#)), fundada también por los Chalcidensium, llamada por tumba de una sirena; Herculaneum, Pompeya y el Vesubio cercano, bañado por el Sarno; los campos de Nucernus a 9.000 pasos de la mar, y la misma Nuceria.

[10] Surrentum: con el promontorio de Minerva, que una vez fue la residencia de las sirenas. Navegando desde Cerceis está a 78 millas. La región del Tíber, es la primera de Italia, después de la división de Augusto.

[11] (63) En el interior, están las colonias de Capua, llamada de los 40 Campos, Aquinum, Suessa, Venafrum, Sora, Teanum, apodada Sidicinum; Nola; ciudades: Abellinum, Aricia, Alba la Longa, Acerrani, Allifani, Atinates, Alterinates, Anagnini, Atellani, Afulani, Arpinates, Auximates, Abellani, Alfaterni los que toman el nombre de campo Latino, campo Hernico y campo Labicano, Bovillae, Caiatia, Casinum, Calenum, Capitulum Hernicum, Cereatinum llamado Mariani, Corani, descendientes de Dardano el Troyano: Cubulterini, Castrimoenienses.

(64) Los Cingulani y Cabienses en el monte Albano, la Foropopulienses. El territorio de Falerno; Frusinates, Ferentinates, Freginates, Fabraterni Veteres, Fabraterni Novi, Ficolenses, Fregellani, Forum Appi, Forentani, Gabini, Interamnates Sucasini, también llamados Lirnates; Ilionenses, Lanivini, Norbani, Nomentani. Praenestini antes llamado Stephane, Privernates, Setini, Signini, Suessulani, Telesini, Trebulani llamados Ballienses, Trebani, Tusculani, Verulani, Veliterni,

Ulubrenses, Urbanates,

(65) y la misma Roma, cuyos misteriosos ritos, acusado de proferir con otro nombre ([proponen el sagrado nombre de Augerona ¿equivalente Venus Génatrix?, también proponen Valentia](#)). Un excelente y saludable silencio lo mantuvo oculto, pero Valerio Soranus lo reveló, y fue pronto castigado.

[12] No es irrelevante señalar una particularidad de la antigua religión, especialmente creada para prescribir el silencio: la diosa Angerona, a la que se hace sacrificios el 12 de Kalendas ([21 de Diciembre](#)), está representada con la boca cerrada, y sellada con una banda.

[13] (66) Rómulo dejó en Roma , tres o cuatro puertas, si estamos de acuerdo con lo aceptado por la mayoría. Los muros que la rodean, si llegó bajo el emperadores Vespasiano y su hijo y durante su censura, desde el año de la fundación 826, ha tenido un desarrollo de 13.200 pasos. Abarca siete colinas, se divide en catorce distritos, y contiene doscientos sesenta y cinco intersecciones, en los que se adoran a los dioses lares. Medida del mismo espacio desde el Millar de la columna colocada en la entrada del Foro a cada puerta, que ahora ascienden a 37, situadas de tal manera que se pueden ver doce puertas, siendo siete de las antiguas que han dejado de ser útiles, dando una línea de 30.765 pasos. ([¿? el texto latino subido recoge 20 mil aunque todas las traducciones dan 30, más adelante hay otras discrepancias parecidas](#))

[14] (67) Pero desde la misma columna hasta la última milla hay casas, incluido el campamento Pretorio, desde el mismo millar, por las principales rutas, hay unos 60.000 pasos. Añadir que la altura de las casas, se juzgará como cierto, porque hay que admitir que no existe una ciudad en el mundo que se le pueda comparar.

[15] Está cerrado desde el lado oriental de la calzada de Tarquino el soberbio ([xxxvi-24-3](#)), la labor de las más admirables, ya que levantó la carretera a la altura de las paredes laterales, donde quedaba llana a la izquierda al abrir la entrada de Roma. Otro lado, está rodeado por altos muros o de las montañas, los edificios que allí no se han sumado en la ampliación, darían lugar a varias ciudades.

[16] (68) Hubo una vez pueblos nobles en la primera región del Lacio, las ciudades famosas Satricum, Pometia, Scaptia, Pitulo, Politorium, Tellena, Tifata, Caenina, Ficana, Crustumeria, Ameriola, Medullum, Corniculum, Saturnia, que ahora esta ocupada en parte por Roma, Antipolis, que ahora el Janiculum parte de Roma; Antemnae, Camerium, Collatia, Amitinum, Norbe, Sulmo;

(69) Tenían costumbre de tomar carne en el monte Albano los Albenses, Albani, Aesolani, Acienses, Abolani, Bubetani, Bolani, Cusuetani, Coriolani, Fidenates, Foreti, Hortenses, Latinienses, Longani, Manates, Macrales, Munienses, Numinienses, Olliculani, Octulani, Pedani, Poletaurini ([Polluscini](#)), el Querquetulani, Sicani, Sisolenses, Tolerienses, Tutienses, Vimitellari, Velienses, Venetulani, Vitellenses;

(70) en total, 53 pueblos que han desapareció sin dejar rastro en Lacio.

[17] En Campania, Stabiae era una ciudad hasta el Consulado de Ceneo Pompeyo y Lelio Caton ([año de Roma 665](#)), por la guerra social, el día antes de las Kalendas de Mayo ([30 de Abril](#)), ese día, fue destruida por el Legado Lelio Sylla, y ahora no es más que una villa. Aquí también perecieron los de Taurania; y todavía quedan las reliquias de Casilini muerta. Además, se refiere Antias que Apiolas ciudad de los latinos, fue tomada por Tarquino el Viejo, que sigue siendo empleada en el establecimiento de las bases del Capitolio. Desde Surrentum hasta el Río Silero, está el territorio de Picentinus en una zona de 30.000 pasos hasta el templo de los etruscos, de Juno Argivae, fundado por Jasón. En el interior, están las ciudades de Picentia y Salerno ([Salerno está en la costa](#)).

X. [1] (71) Se inicia la tercera región en Silero, y el campo Lucano, y Bruttiusque de nuevo los cambios en la población no eran infrecuentes. Estas tierras fueron ocupadas por los Pelasgos la Oenotri, Italianos, Morgetes, Siculi, pueblos de la magna Grecia, y por último por Lucanos de la Samnites y su capitán Lucio.

[2] Entre ellas se incluyen: la ciudad de Paestum, llamada por los griegos Posidonia y el Golfo de Paestum, la ciudad de Elea ([Helia](#)), Velia llamada hoy, el promontorio de Palinurum, comienzo de una

brecha que es presionada en la tierra, y donde, hasta la Columnam Regiam, hay 100.000 pasos.

(72) Entonces el río Melpes, la ciudad de Buxentum, Pyxus de los griegos; el río Laus, hubo también una ciudad del mismo nombre:

[2] A partir de la costa de Bruttium, la ciudad de Blanda, el río Baletum, el puerto de Parthenius de los Focenses y el Golfo de Vibon, la ubicación de Clamptiae; Tempsa la ciudad, llamada por los griegos Temesa; Terina Fundada por los Crotoniensium, la enorme brecha de Terina; en el interior, la ciudad de Consentia.

(73) en la península, el río Acheron y la ciudad de los Aceruntini; Hippo, que ahora llamamos Vibonem Valentiam, el puerto de Hércules, el río Metaurus, la ciudad de Tauroentum, el puerto de Orestis, y Medma.

[3] Los Scyllae habitantes de la ciudad, el río Crataeis, la madre que dicen, de Escila y, a continuación, la Columna Regia, el estrecho de Sicilia, con dos promontorios entre sí, Caenus en Italia, y en Sicilia Pelorum, separados por un intervalo de 12 estadios (unos 2220 metros), entonces Regium, está a una distancia de 94.000 pasos,

(74) y al bosque de Sila, en los Apeninos, el promontorio de Leucopetra, a 15.000 pasos de distancia de Locri, luego el llamado promontorio Zephyrio lejos de Silero a 303.000 pasos.

[4] Aquí termina el primer Golfo de Europa. Con diferentes mares: el mar de donde viene impetuoso se llama el Atlántico, la otra entrada es llamada por los griegos Porthmos, y por nosotros Estrecho de Cádiz por el estrecho del mar que baña a Hispanias, y algunos llaman mar Iberico y Balear, a lo largo de las costas de España y, a continuación, el mar de la Galia frente a la provincia de Narbona, (75) y el Mar de Liguria, desde allí a Sicilia, el mar Tuscum, que entre los griegos, algunos llaman Mar Nocio, otros Mar Tirreno y la mayoría de nosotros el mar menor. Más allá del Salento hasta Sicilia, lo llaman mar de Polibio Ausonio. Pero Eratóstenes lo llamado a todo todo desde la apertura del Océano a Cerdeña, el mar de Cerdeña y, a continuación, a Sicilia, Mar Tirreno, luego hasta Creta, el mar de Siculo, más allá el mar de Creta.

XI. [1] (76) Las primera islas que se encuentran en el mar, son las que los griegos las llamaban Pitiusas (Ibiza y Formentera), ya que producen pinos (Pitus, pinos), ahora llamada tanto Ebusus, ciudad confederada, están separados por un estrecho brazo de mar, tiene una distancia de 46 millas y hay 700 estadios hasta Dianium (Denia) en el continente, y por tierra, la misma distancia hasta Cartagena. A la misma distancia de la Pityuses todavía en alta mar, están las Islas Baleares (Mallorca y Menorca), y al lado de Sucronem la llamada Colubraria.

(77) Las Islas Baleares, belicosas, y hábiles con la honda fueron llamadas por los griegos Gymnasias. La mayor tiene 100 millas de larga y una circunvalación de 475 millas y contiene Palma y Pollentia en el derecho romano; y en Latino Guium y Tucim. Confederadas: la que fue Bocchorum. Hay una distancia de la mayor Balear a la menor, de 30 millas. Esta con una longitud de 40 millas y una circunvalación de 150 millas contiene a su vez las ciudades Iamonem, Sanisera, y Magón.

[2] (78) En la alta mar, a 12 millas de las Mayor, está Capraria, peligrosa por los naufragios. En frente de la ciudad de Palma, está Menariae, la isla de Tiquadra y la pequeña isla de Aníbal. La tierra de Ebusus ahuyenta serpientes, y la tierra de Colubraria las cria, por lo que es temido por todos aquellos que no llevan con ellos la tierra de Ebusus: los griegos la han llamado Ophiuasan. En Ebusus no hay conejos, porque estos animales, destruyen las cosechas de las Islas Baleares.

[3] (79) Hay una veintena de otras islas pequeñas en aquel mar vadoso. En la costa de las Galias, en la desembocadura del Ródano, Metina, a continuación, la que se llama Blascon, y las tres Stoechades llamadas así por los Marselleses, que son vecinos, por su orden de situación, Prote, Mese, también llamada Pomponiana, y la tercera, Hypaea despues de estas Sturium, Phoenice, Phila, Lero, y Lerina frente Antipolim, que permanece en la memoria como la ciudad de Berconi.

XII. (Capítulo VI) [1] (80) En el Mar de Liguria está Córcega, conocida por los griegos Cymon, de norte hacia el sur, hay unas 150 millas de longitud, de ancho 50 millas, y de circuito con 325 millas, Está a una distancia de los vados de Volaterranis de 62 millas, incluye 33 ciudades y dos

colonias, Marianas, fundadas por Cayo Marius, Aleria por el dictador Sila. A continuación está Oglasa, a una distancia de 60 millas de Córcega, Planasia, llamado así por la apariencia que presenta, que asciende a apenas sobre el nivel del mar, lo que engaña a los navegantes.

[2] (81) Luego Urgo superior; Capraria, llamada por los griegos Aegilium y también Igilium, y Dianium, llamada por los griegos Artemisia, están frente a la costa de Cosanum; Barpana, Maenaria, Columbaria, Venaria; Ilva con sus minas de hierro, con 100 millas de circunvalación, y a una distancia de Populonium de 10 millas llamada por los griegos Aethalia, distante 38 millas de Planasia y, a continuación, y más allá de las bocas del Tíber, en la costa de Antium, Astura, Palmaria, Sinonia, frente a las islas Formias Pontiae;

[3] (82) En el Golfo de Puteolano, Pandateria, Prócida, llamada así no por la nodriza de Eneas, sino por extenderse desde la isla Enaria; Enaria tiene el nombre por llegar allí los barcos de Eneas, conocida con el nombre de Homero de Inarime ([Iliada-II-783](#)), los griegos la llamaron Pitecusas, como algunos han pensado, a causa de la multitud de monos, sino por las fábricas de cerámica. Entre Nápoles y Pausilypum, está Megara y, a continuación, más allá de Surrentum, a una distancia de 8 millas están las Capreae ([Capri](#)), famosa por ser el castillo de Tiberio: y tiene de circuito 11 millas.

XIII. [1] (83) Luego está Leucothea, apartada del ojo, en los límites del mar procedentes de África, está Cerdeña, a 8 millas de la punta de Córcega; que estrechan el paso, con las pequeños islas llamadas Cuniculariae, sino también por las islas y Phintonis y Fossae, Taphros o es la última da nombre al Estrecho de Taphros.

(84) (Capítulo VII) La Cerdeña tiene de este a oeste 188 millas, y de norte a sur 175 millas; 77 en el lado del norte, 125 al sur; a su vez 565 millas de circunvalación. Promontorio Caralitano a África, hay una distancia de 200 millas, a Cádiz dista 1.400 millas.

[2], el lado del promontorio Gorditanum hay dos islas llamadas islas de Hércules; Sulcensi Enosim promontorio de la isla de Enosls; Caralitano Ficariam, promontorio de la costa, la isla Ficariam.

(85) algunos lugares todavía en las islas vecinas Leberidas Islas Callode, y los llamados Baños de Juno. El más famoso pueblo de esta isla son los Ilienses, Balari, Corsi ([Corsos](#)) y hay 18 ciudades, entre ellas: Sulcitani, Valentini, Neapolitani, Bitienses, Caralitani que gozan el derecho romano, y Norenses, y una sola colonia designada como la Torre de Libisonis.

[3] Timeo llamó Sandalitim a Cerdeña debido a su similitud con las suelas; Myrsilus la llamó, Ichnusam, en comparación con la huella dejada por un pie ([ixnos](#)). Frente al Golfo de Paestum está Leucosia, por el nombre de una sirena que está enterrada allí, en frente de Veliam, están Pontia e Isacia, ambas conocidas como las Oenotrides prueba de que eran propiedad de los Oenotris de Italia; enfrente de Vibonem, están las pequeñas islas llamadas Ithacesiae, atalayas de Ulises, en estos lugares.

XIV. (VIII.)(86)[1] Pero la más famosa de todas es Sicilia, llamado por Tucídides Sicania, para muchos, Tinacria o Trinacia, por su forma triangular. Según Agripa, tiene de circunvalación 618 millas. Originalmente estaba junto a los campos Bruttio, pero fue desgarrada por el mar, que forma un estrecho de 15 millas de largo y 1,5 millas de ancho junto a la columna Regiam. Debido a esta división, los griegos le dieron el nombre a la ciudad griega de Rhegium en la costa italiana.

[2] (87) En este escollo está la destrucción de Escila y Caribdis en la brecha, tan famosos por los desastres que causan. De las tres esquinas de Sicilia, el promontorio, llamado, como hemos dicho (III, 10) Pelorum, en Italia, frente a Escila, el promontorio Pachynum en Grecia, y está a 440 millas del Peloponeso, el promontorio Lilybaeum mira a África, y hasta el promontorio de Mercurio hay 180 millas, y al promontorio Caralitano en Cerdeña 190 millas. Aquí están las distancias de los promontorios y por la costa de Peloro a Pachynum, 186 millas, entonces a Lilybaeum, 200 millas y entonces el Pelorum, 170 millas.

(88) La isla contiene cinco colonias, 63 pueblos y ciudades. Nos encontramos, desde el promontorio Peloro a lo largo del Mar Jónico: Messana ([Mesina](#)) que disfruta del derecho romano, cuyos habitantes son conocidos como Mamertini,

[3] El promontorio de Drepanum, Tauromenium colonia anteriormente llamada Naxos; el río Asines, el monte Etna, con sus maravillosas llamas por la noche, el cráter tiene 20 estadios, las centellas llegan ardiendo hasta Tauromenium y Catinam, el ruido se ha oído hasta Maroneum y los collados Gemelos,

(89) y luego vienen los collados de los Tres cíclopes, el puerto de Ulixis; la colonia de Catina: los ríos Terias y Symaethum; en el interior los campos de Laestrygoni, las ciudades de Leontini, Megaris, el río Pantagies; la colonia de Siracusa con la fuente Arethusa en su territorio también fuentes en los campos Siracusanos: Temenitis, Archidemia, Magea, Cyane y Milichie;

[4] El puerto de Naustathmus, el río Elorum, y el promontorio de Pachynum, en el lado sur de Sicilia fluye el río Hyrminum, la ciudad de Camarina, el río Gelas, la ciudad de Agragas, como decimos los latinos Agrigentum.

(90) La Colonia Thermae; Los ríos Achates, ([XXXVII. 54](#)), Mazara Hypsa, Selinuus la ciudad y el promontorio Lilybaeum ; Drepana, el Monte Eryx; ciudades Panhormum, Soluus, Himera con su río, Cephaloedis, Aluntium, Agathyrnum, la colonia de Tyndaris y la ciudad de Mylae, y Pelorias punto del que partimos.

[5] (91) En el interior, disfrutando de la condición de Latinos, Centuripine, Netinuni, Segestani. Tributarias: Assorini, Aetna, Agyrini, Acestaei, Acrenses, Bidini, Citarini, Drepanitani, Ergetini, Echeltienses, Erycini, Entellini, Egguini, Gelani, Galacteni, Halaesini, Hennenses, Hyblenses, Herbitenses, Herbessenses, Herbulenses, Halicuenses, Hadranitani, Imacarenses, Ichanenses, Ietenses, Mutustratini, Magellini, Murgentini, Mutycenses, Menaini, Naxi, Noini, Petrini, Paropini, Phintienses, Semelitani, Scherini, Selinunti, Symaethii, Talarenses, Tissienses, Triocalini, Tyracinenses, Zancaei de los Messeniorum en el estrecho de Sicilia.

[6] (92) Las islas que miran África: Gaulos, Malta, lejos de Camarina de 87 millas, a Lilybaeo 113 millas, Cossyra, Hieronnesos, Caen, Galata, Lopadusa, Aethusa, otros escriben Aegusam; de Bucinna a Solunte 75 millas, Ostéodes, frente de Paropinos Ustica: por debajo de Sicilia, hacia el río Métaure hay 25 millas, cerrando Italia, las Islas Eolias, también llamadas Liparaeorum, y Hephaestiades por los griegos, los latinos Vulcanian. Que deben su nombre a Aeolus, que reinó en tiempos de Troya.

(93) (Capítulo IX). Lipara ([Lípari](#)) es la primera, con una ciudad cuyos habitantes gozan de los derechos de ciudadanos romanos, y fue nombrado el nombre del rey Liparo, que sucedió a Aeolo, que anteriormente se llamaba o Milogonis o Meligunis: que esta a 25 millas de Italia, y de circuito un poco menos.

[7] Entre Sicilia y las islas Lípari hay otra llamada en la antigüedad Therasia, ahora Hiera, está dedicada a Vulcano: tiene una colina que vomita llamas durante la noche.

(94) La tercera es Strongyle a una milla de Lipari, al este: aquí reinó Eolo y que difiere de Lipari por unas erupciones con llamas más brillantes: se aseguran por la inspección del humo del volcán, las personas sus predicciones de tres días antes de los vientos a donde soplaran. Y desde entonces la opinión de que el viento obedecía a Aeolus. La cuarta, Didyme, es menor que Lipari; Ericusa es la quinta y la sexta, Phoenicusa abandonado el pastoreo de ganado de las islas vecinas, la última y más pequeña, es Evonymos. Esto es el primer golfo de Europa.

XV. (Capítulo X) (95) [1] Desde Locris frontera de Italia, en delante está la llamada Magna Grecia, dividida por tres golfos del mar Ausoni, que debe su nombre a Ausones, el primer habitante de este país. Según Varro, tiene 86 millas de largo, aunque la mayor parte de la longitud es de 75 millas, Incluye la boca de muchos ríos. Aunque lo más notable: desde Locri, Sagra, los restos de la ciudad de Caulonis, Mustiae, el Castrum de Consilinum, Cocinthum, que en opinión de algunos, el más largo promontorio de Italia, luego el Golfo de Scyllace, Scolacium llamado Scilletium por los atenienses, que fueron los fundadores, cuyo lugar en el Golfo Terinaeus hecho de una península. Este es el puerto que se llama Campamento de Annibal: en ningún lugar de Italia es más estrecho, la anchura de 40 millas. Aquí Dionisio el Viejo quiso cortar este lugar en Italia, y juntarlo a Sicilia.

[2] (96) Los Ríos navegables: el Carcinus, Crotalus, Semirus, Arogas, Thagines, en el interior, la ciudad de Petelia, el Monte Clibanus, el promontorio Lacinium, frente a los que se encuentran a

una distancia de 10 millas, dos islas, una llamada los Dioscuros, y Calypso, que se cree que se han conocido como Ogygiam por Homero ([Odisea XII-447](#)), además de las islas Tiris, Enarusa, Meloessa; el promontorio Lacinium, asevera Agripa, no estar a mas de 70 millas de Caulon.

(Capítulo XI.) [1] (97) En el promontorio Lacinium iniciar el segundo Golfo de Europa, cuyo contorno es un gran circuito que termina en el promontorio Acroceraunio en Epiro, a 75 millas al punto de origen. En la costa está la ciudad de Croton, el río Neaethus, la ciudad de Thuri, entre dos ríos Crathim y Sybarim.

[2] Del mismo modo entre el Acirim y Siris, Heraclia, a veces llamada Siris. Los ríos Talandrum y Casuentum la ciudad de Metapontum donde finalmente termina la tercera región de Italia.

(98) Los pueblos mediterraneos de los Bruttiorum, sólo son Aprustani.

[4], pero los Lucanos son los Atinates, Bantini, Eburini, Grumentini, Potentini, Sontini, Sirini, Tergilani, Ursentini, Volcentani, a los que se unieron los Numestrani, Además, Caton escribe que murieron, la Tebas Lucana, y Teopompo, y dice que hay un pueblo de lucanos llamado Pandosiam, donde murió, Alejandro, rey de Epiro.

XVI. [1] (99) A continuación, la segunda región, que contiene Hirpinos, Calabria, Apuliam, y Sallentinos en Golfo de Tarento, a lo largo de 250 millas, el golfo se llama de la ciudad que fue fundada por los Laconum, tributaria era una colonia marítima que estuvo allí. Este punto está a una distancia de 136 millas del promontorio de Lacinium y engloba dentro a la península de Calabria, hacia el promontorio. Los griegos llamaron a este país Messapiam, por su jefe Messapus, que anteriormente fue conocido como Peucetiam o Peucetio, hermano de Oenotri, incluida en el territorio Sallentino. Entre los promontorios que finaliza el golfo de Tarento, hay un intervalo de 100 millas. El ancho de la península, desde Tarento a Brindisi, es de 45 millas: es mucho menos si empezamos desde el puerto de Sasina.

(100) Se encuentran en el interior de Tarento, las ciudades de Varia, conocida como de Apulam, Messapia, Aletium;

[2] En la costa de Senum, Callipolis, que ahora es Anxa a 75 millas de Tarento, y a 33 millas del promontorio conocido como Acra Lapygiam punto en el que Italia se extiende más en el mar, entonces las ciudades Basta e Hydruntum a 19 millas, en el momento de la separación de los mares Adriático y Jónico, que es el más breve paso a Grecia, enfrente está la ciudad es Apolloniatum a través del Estrecho que tiene 50 millas de ancho.

[3] (101) Hay planes para unir las dos costas con puentes; Pirro, rey de Epiro, es considerado el primero, y después de él Terentius Marcus Varro, cuando comandó la flota de Pompeyo en la guerra contra los piratas. Ambos fueron desviados de su atención en otras cosas. Después de Hydrunte nos encontramos Soletum, abandonada y, a continuación, Fratuentium, el puerto Tarentino, la estación Miltiopes, Lupia, Balesium, Coelium, Brundisium ([Brindisi](#)), a 50 millas del puerto no Hydrunte de los más famosos de Italia. Desde allí hasta la costa opuesta, parece más seguro, aunque más largo por tierra hasta la ciudad de Durrachio de Illiria, el viaje es de 225 millas.

(102) En Brindisi recoge el área clave de los Poediculorum, nueve jóvenes y nueve doncellas que vinieron de Illiria, engendraron 13 pueblos. Las ciudades de los Pedículos: Rudiae, Gnatia, Barium; los ríos: el Iapyx, el nombre del hijo del rey Dédalo, y de ahí viene el nombre de Iapygia Acra; los ríos Pactius, Aufidus que la baja de las montañas Hirpinis y fluyen a los pies de Canusium.

[4] (103) Aquí comienza la Apulia Dauniorum, por el conocido jefe y suegro de Diomedes, y contiene: Salapia ciudad, famosa por el amor que Aníbal tenía a una cortesana; Sipuntum, Uria, el río Cerbalus límites de Dauniorum; el puerto Aggasus el promontorio formado por el Monte Gargani, cuya cadena se extiende en un área de 234 millas, desde el promontorio a Salentina con el circuito de Gargano, el puerto de Garna, el lago Pantanus, el río Portuoso, el río Frento, Teano de los Apulorum; Cliterna y también Larinum, el río Tifernus; desde allí la región Frentana.

[5] (104) Así, hay tres géneros de Apulorum: Teani llamados por su jefe griego, Los Gaces, los Lucani, sometidos a Calchante que ahora están ocupados por Atinates. Existe además de los dicho

anteriormente, colonias de los Dauniorum, Luceria Venusia, las ciudades de Canusium, Arpi, antes llamada Argos, Hippium por su fundador Diómedes y luego llamada Argyripa. Este héroe destruyó las naciones Monadorum y Dardos, y dos ciudades Tricam y Apinam, cuyos nombres aparecen en un proverbial escarnio.

[6] (105) En el interior de la segunda región se encuentra una sola colonia Hirpinorum, que cambió su antiguo nombre de Maleventum por el nombre del mejor augurio, Beneventum. Los Aeculani, Aquilonins, Abellinates llamados Protropi, Compsani, Caudini, Ligures llamados Corneliani, y los Baebiani, Vescellani. Ausculani, Aletrini, Marsi llamados Abellinates, Atrani, Aecani, Alfellani, Atinates, Arpani, Borcan, Collatini, Corinenses las personas en Cannenses Cannes, famosos por los daños a los romanos, Dirini, Forentani, Genusini, Herdonienses, Irini, Larinates llamados Frentani; Metinates de los Gargano, Mateolani, Neretini, Natini, Rubustini, Silvini, Strapellini, Turnantini, Vibinates, Venusini, Ulurtini;

[7] En la Calabria mediterranea, Aezetini, Apamestini, Argetini, Butuntinenses, Deciani, Grumbestini, Norbanenses, Palionenses, Stulnini, Tutini. En el territorio de Salento, Aletini, Basterbini, Neretini Uzantini ([proponen Valentini](#)), Veretini.

XVII. (Capítulo XII.) (106) [1] sigue la cuarta región, que tal vez es la más valiente de Italia. En la costa de los Frentanorum, desde Tiferno fluye el río Trinium portuoso. Las ciudades de Histonium, Buca, Ortona, el río Aternus, en el interior, Anxani Frentani, Carecini de arriba y abajo, los Lanuenses; Marrucina Teatini; Paelignorum Corfinienses, Superaequani, Sulmonenses; Marsorum Anxatini, Atinates, Fucentes, Lucenses, Marruvini.; De los Albensium Alba, junto al Lago Fucino. Aequiculorum, entre los Cliternini, Carseolani;

(107) Vestinorum entre los Angulani, Pennienses, Peltuinates, que se unieron a los Aufinates Cismontani. Entre los Sabellos que los griegos llamaron Saunitas, Bovianum Vetus, colonia llamada Bovianum la vieja, de la undécima legión;

[2] Aufidenates, Aesernini, Fagifulani, Ficolenses, Saepinates, Tereventinates; entre los Sabinos, los Amiternini, Curenses, Forum Deci, Forum Novum, Fidenates, Interamnates, Nursini, Nomentani, Reatini, Trebulani, llamados Mutuesci, los llamados Suffenates, Tiburtes la Tarinates. En estas regiones, entre las poblaciones equicales, perecieron: el Comins, Tarinates.

(108) En este sitio se acabó con los Aequicolis, Comini, Tadiates, Caedici, Alfaterni. Galiano informa de que el lago Fucino ahogó la ciudad de Archippe de los Marsorum, fundada por Marsia, Jefe de los Lidios, y Valeriano dice que Vidicinorum en el Piceno, fue destruida por los romanos.

[3] Sabini, llamado así según la opinión de algunos autores, es el lugar de Sebini llamados Velinos, por su piedad y culto a los dioses que han hecho, viven alrededor de los lagos vitela, en las colinas húmedas.

(109) El Nar es el caudal que llega a estos lagos, y luego gana al Tíber, al que llena de aguas sulfurosas, que desciende desde el Monte Fiscelle y dejar a sí mismo en estos lagos y bosques cerca de Reati y Vacuna. Por otra parte, El río Anio, nace en el monte Trebanorum, conduce a las aguas al Tiber de tres lagos famosos por su encantadora ribera, y donde Sublaqueo tomó su nombre. En el territorio de Reati, Lago Cutilias que tiene una isla flotante, es decir, de acuerdo con Varro, el punto central de Italia. A continuación se muestra la Sabines del Lazio, a la otra parte, el Picenum. A la espalda, Umbría y la cadena de los Apeninos una pared a ambos lados.

XVIII (XIII) [1] (110) La quinta región es la Picenum, con una población enorme que la cubre: 360.000 Picentium se presentan como población romana. Proceden de los Sabinos, que había sido un manantial sagrado (envían a cualquier colonia los jóvenes nacidos en la primavera). Su territorio es el río de las Alternativas, donde ahora está el territorio y la ciudad de Hadria, una colonia a 6.000 pasos del mar. El Río Vomanum, los territorios y Praetutianus Palmensisque, y Castrum Novum, el río Batinum, Truentum con su río, la única Liburna en Italia, el río Albula, Tessuinum, Helvinum, cuando el país acaba en Praetutiana, empieza la región de Picentium.

[2] La ciudad de Cupra, el Castillo de Firman y sobre la colonia de Asculum, la nobilísima Picenum; en el interior de Novana; En la costa, Cluana, Potentia, Numana, fundada por los Siculis; Ancona, también fundada por ellos colonia romana, y ubicado en el promontorio Cuneror, en el codo que

hace la costa curvada hay una distancia de 183 millas a Gargano, en el interior, la Auximates Beregrani, Cingulani, apodados Cuprenses, Montani, Falerienses, Pausulani, Planinenses, Ricinenses, Septempedani, Tolentinates, Traienses, y con Urbesalvia Pollentini.

XIX. [1] (112) Aquí llega la sexta región, incluida la Umbría y el territorio en torno a Ariminum de los Galo. Ancona en la costa conocida como la costa de la Galia comienza en Togatae Gala. El Libumes Sicula y vivió gran parte de esta región, especialmente los distritos de Palma y Praetutia en los campos Hadrianumque. Fueron impulsados por los Umbrios, y estos últimos por los etruscos, y los etruscos por los galos. Los Umbrios se consideran los más antiguos de Italia, y vamos a creer que eran tan nombrados por los griegos, porque han sobrevivido a las lluvias que inundaron la tierra.

[2] (113) Hemos leído de tres centenares de sus ciudades que fueron dichas por los etruscos. Lista geográfica: En la costa del río Aesis, Senagallia, el río Metaurus, Fanum Fortunae, la colonia, Pisaurum con el río Hispellum, Tuder. de cetero Amerini, Attidates, Asinates, Arnates, Aesinates, Camertes, Casuentillani, Carsulani, Dolates cognomine Sallentini, Fulginiates, Foroflaminienses, Foroiulienses llamados Concupienses, Forobremitian, Forosempronenses, Iguini, apodado el Interamnates y Nartes. Mevanates, Mevaniolenses, Matilicates, Narnienses, incluida la ciudad antigua Nequinum.

(114) Nuceriini llamada Favoniens y Camellani, Ocriculani, Ostrani, Pitinates llamada Pisuertes una y otra Mergentini. Plestini, Sentinates, Sarsinates, Spoletini, Suasani, Sestimates, Suillates, Tadinates, Trebates, Tuficani, Tifernates llamada Tiberina, y por otros Metaurenses. Vesinicates, Urvinates llamada Metaurenses, y otros Hortenses; Vettonenses, Vindinates, Visuentani. En esta región murió Feliginates, y las personas que habitaban Clusium más Interamnem y Sarranates con la ciudad de Acerris, quien fue llamada Vatriae. La ciudad de Turocaelo llamado Vettium; perecieron también los Solinates. Curiates, Falinates, Sapinates. Murió Arinates y la ciudad de Crinivolo y Usidicani, y Plangenses, Paesinates, Caelestini.. Caton dijo que Ameriam, dicha anteriormente, fue fundada 964 años antes de la guerra de Perseo.

XX. (Capítulo XV), (115) [1] La octava región está limitada por el Ariminum, el río Po y los Apeninos. En la costa, el río Crustumium. Ariminum colonia, con los ríos y Ariminum Aprusa. Luego el Rubicón antiguamente límite de Italia, y, a continuación, ríos Sapis, Vitis y anemo; Ravenna, ciudad de los Sabinos, con el río Bedese, a 105 millas de Ancona. No muy lejos del mar. Butrium de los Umbros; en el interior. Colonias: Bononia Felsina llamado cuando estaba a la cabeza de Etruria, Brixillum, Mutina (*Módena*), Parma, Placentia.

[2] (116) La Ciudad de Caesena, Claterna, Clodi, Fora, Livi, Popili, Druentinarum, Corneli, Licini, Faventini, Fidentini, Otesini, Padinates, Regienses de Lepido, Solonates Saltusque Galliani (?) llamados Aquinates, Tannetani, Veleiates, llamada Vetti Regiates, Urbanates. En esta región los Boi perecieron, incluyendo a las tribus, escribe Catón, que eran ciento doce, y Senon, que habían tomado Roma.

(Capítulo XVI) [3] (117) Nace el Po, en los Montes Vesuli, uno de los picos más altos de los Alpes, en el territorio de Ligures Bagiennorum; su fuente ([II, 106-9](#)) es digna de ser visitada, hundiéndose y desapareciendo en la tierra, y luego reapareciendo en el territorio de Forovibiensium. Tiene el segundo lugar en la fama de cualquier río, los griegos lo llaman Eridano, e ilustra el castigo de Faetón. Crece a partir de la canícula al derretirse la nieve, no hace naño, aunque su pista es sinuosa, e inunda los campos, dejándolas más fructíferas. (118) A 300 millas desde su nacimiento hasta su desembocadura, incluidas 88 millas por lo sinuoso. No sólo recoge los ríos navegables de los Apeninos y los Alpes, también aún de enormes lagos. El número de ríos que lleva al Mar Adriático es de 30.

[4] Entre los más famosos, desde los Apeninos, el Tanarum, el Trebiam, el Placentinum, el Tarum, el Inciam, el Gabellum, el Scultennam, el Rhenum. Del lado de los Alpes son el Sturam, el Orgum, el Durias duas, el Sesitem, el Ticinum, el Lambrum, el Adduam, el Ollium, el Mincium.

(119) No hay ríos que crezcan más que el Po en un corto espacio, por lo que abrumado por la masa de agua, hace hueco en la tierra calando, aunque lo dividen en acéquias y canales entre Ravenna y Altinum en una zona de 120 millas, y se amplía en la medida en que se dice que forma siete mares.

[5] Es a través del canal de Augusto, es traída el agua a Ravena, con el nombre de Padusa, y antiguamente Messanicus. La salida más cercana tiene el tamaño de un puerto, y, de hecho, la forma de Vatreni: aquí es donde el emperador Claudio, triunfando en Bretaña (año 44 dc.), entró en el Adriático con aquel magnífico barco que parecía más un palacio que una nave. (120) Esta rama, conocida anteriormente como boca Eridano, fue llamado por otros boca Spineticum, espina de la ciudad, la ciudad destruida, que una vez fue importante en este entorno, como se creía con los tesoros delficos, edificada por Diómedes su fundador. Aquí está el río Po Vatrenus, que viene desde el territorio de Forocorneliensi.

[6] Cerca de las vocas de Caprasia, luego Sagis y finalmente Volane, que anteriormente llamaban Olane. El canal Flavia, y todos estos canales de Sagis, fueron autores los etruscos: llevando la mayor parte del río por los pantanos de Atria, que se llaman los Siete Mares. Hay un famoso puerto, en la ciudad etrusca de Atria, de ahí el nombre del mar Adriático de Atriaticum.

[7] (121) Luego están la boca Plena, Carbonaria, los Fossiones, Philistina que otros llaman Tartarus. Todo esto proviene de la abundancia de agua en el canal de Philistinae, juntando dos rios el Atesi, que baja de los Alpes Tridentinos, y el Togisono, que viene de los campos Patavinorum. De estos se formó el puerto de Brundulum y Aedronem toma forma de una de esas bocas, y los otros dos Meduaci canal de Clodien hizieron el Edrom; el Po se mezcla en todos estos canales y llega por ellos al mar. La mayoría de Autores de acuerdo en que el río ha formado entre los Alpes y la costa, como el Nilo en Egipto, un delta triangular, con un circuito de 2.000 Estadios (unos 370 kilómetros).

[8] (122) Me avergüenza tomar prestado de los griegos detalles sobre Italia, pero Metrodoro de Scepsius dice que el Po es llamada así porque en su fuente abundan los pinos y en Galo los llaman Padi, y en la lengua de Ligures lo llaman Bodincum diciendo río sin fondo. En apoyo hay que decir que está la ciudad de Industria, antiguamente la llamaban Bodincomagum, donde el río adquiere mayor profundidad.

XXI. (Capítulo XVII.) (123) [1] La undécima región, que lleva el nombre de Transpadana que es totalmente al mediterráneo el cual lleva del mar lo provechoso. Ciudades Vibi Forum, Segusio; colonias, desde el pie de los Alpes: Taurinorum Augusta, la antigua estirpe de Ligures, donde el Po empieza a ser navegable, de los Salassorum, Praetoria Augusta, con los dos pasos de los Alpes; puerta de Graias y puerta Poeninas (nos informan de que los cartagineses pasaron por ellos, y por Graias el memorables Hércules)

[2] La ciudad de Eporedia, fundada por los romanos por orden de los libros sibilinos (Los galos llaman eporedias a los buenos domadores de caballos); (124) Vercellae pertenece a los Libiques, anteriormente a los Salluis; Novaria, edificada de los Vertamocoris, hoy en el distrito de Vocontiorum, no como dice Caton de los Ligures de dos tribus de estos últimos, Laevi y Marici, fundaron Ticinum (Pavía), cerca del Po, como los Boi procedentes de regiones transalpinas, construyeron Laudem Pompeiam, y los Insubres Mediolanum (Milán).

[3] informó Catón que Comum, Bergomum (Bérgamo), y Licini Forum, y algunos pueblos circundantes, proceden de la estirpe de Oromobiorum, pero él confiesa ignorar el origen de éstos. Procedentes de Grecia, de acuerdo con Cornelius Alejandro: El autor se basa en la misma etimología, y dice, que viven en las montañas donde perduran. (125) En este país, murió la ciudad de Parra de los Oromobiorum, de donde, según Catón, tuvieron principio los Bergomates: y todavía podemos garantizar que el sitio está en alto, que no venturoso. Murieron también los Caturiges en el exilio de los Insubros, y Spina, nombrada arriba (III-20-5), y Melpum, rica ciudad, que, según Cornelius Nepos, fue destruida por los Insubros, los Bois y los Senonibus, el día de la toma de Veios por Camilo.

XXII. (Capítulo XVIII) (126) [1] sigue la décima región de Italia, situada en el Mar Adriático. llamada Venetia (Venecia), el río Silis que baja desde las montañas de Tarvisanis; Ciudad Altinum; el río Liquentia que corre por los montes Opiterginis, y el puerto del mismo nombre; La colonia Concordia, el río y puerto de Reatinum, el río Tilaventum mayor, y el menor, Anassum, por donde fluye el Varamus, el Alsa, el Natiso y el Turrus, que fluyen a los pies de Aquileya, una colonia situada 15.000 pasos del mar.

[2] (127) Esta región es de los Carnorum. al lado de los que Iapudum con El río Timavus, Pucinum,

castillo famoso por su vino ([XIV-8-1](#)), el Golfo de Tergestinus y la colonia de Tergeste, a 23.000 pasos de Aquileya, y 6.000 del río Formio, apartada de Ravena 189 millas antiguo límite de la ampliada Italia, ahora límite de Histriae. Que la provincia fue llamada administrar el río Histro, afluente del Danubio, hasta Hadriam, para sentarse enfrente de las bocas del río Po, en el Adriático, que estos dos grandes ríos endulzan en su choque el mar, que es lo que la mayoría han dicho, y Cornelio Nepos mismo, que vive en la ribera del Po.

[3], (128) Pero es cierto que ningún río en la zona del Danubio desemboca en el Adriático. Fueron engañados, a mi juicio, lo que explica la nave Argos que cayó por un río que no se, en el Mar Adriático, cerca de Tergeste. Pero no consta de los autores que río. Dicen que la Argos fue pasada a hombros a través de los Alpes, y luego botada en el Histro, y desde allí pasó a Sao y finalmente llegó a Nauporto, que señala su nombre por esta circunstancia, y está entre Emonam y los Alpes.

XXIII. (Capítulo XIX.) (129)[1] La península de Histria se extiende según algunos han calculado la anchura en 40 millas y el circuito 125 millas, para algunos evalúan que llega a Liburna, y que afecta, al Golfo Flanatici. Otros la han apartado 130 millas de espaldas de Histriae y a 180 millas después la desvían situando a Liburniam.

[2] Tuditanus, que dominó a los Histrios ([128 adc.](#)), escribió en su estatua en este país, "AN AQVILEIA AD TITIVM FLVMEN STADIA MM" ([de Aquilea al río Titium hay 2.000 estadios, 370 Km](#)) . Ciudades en Histria, que gozan el derecho romano: Aegida, Parentium, Pola, que ahora se llama colonia Pietas Julia, fundada por los Colchis, a 100 millas de Tergeste: Luego la ciudad Nesactium y el río Arsia, que es ahora el límite de Italia. Desde Ancona a Polam, hay una ruta de 120 millas.

[3] (130) En el interior de la décima región, están las colonias de, Cremona, Brixia en el territorio de Cenomanorum; en el campo Veneto, Ateste y las ciudades Acelum, Patavium ([Padua](#)), de Opitergium de Belunum, Vicetia, y Mantua, la única ciudad transpadane restos de los etruscos. Caton escribe que los Vénetos ([venecianos](#)) son estirpe de Troya, y que los Cenomanos vivía con los Volcos cerca de Marsella. Luego vienen los Feltrini, los Tridentini y los Beruenses, cuyas ciudades son Raeticas; Verona, que pertenece a Raetorum y Euganeorum y Julia, que pertenece a los Carnorum. Luego los pueblos que no son importantes de nombrar, los Alutrenses, Asseriates, Flamonienses, Vanienses, y otros llamados Carici, Foroiulienses, llamados Transpadanos; Foretani, Nedinates, Quarqueni, Tarvisani, Togienses, Varvari.

[4] (131) En esta región murieron, en la costa: Irmene, Iramine Pellaon, Palsicium, en el Véneto: Caelina, Carnis, Segesta y Odra: en Tauriscis: Noreia. Además, desde Aquilea en 12 millas a la duodécima piedra, una ciudad fue destruida, incluso con la oposición del senado, por Claudio Marcelo, tal como cuenta el historiador Lucio Pisón. Esta región y contiene 10 famosos lagos y ríos que nacen en estos lagos, o se sustentan, si luego de recibirlos toman a salir, como el lago Larius de donde sale el río Adda y el Verbannus que forma el Ticinum el lago Benacus el río Mincio, el Sébinus el Oglio, el Eupilis el Lambrus, todos afluentes del Po.

[5] (132) Celius escribe, que la longitud de los Alpes, desde el Mar Superior ([Adriático](#)) hasta el mar inferior ([Tirreno](#)), es un millón de pasos; Timógenes le quita 25.000. Cornelius Nepos dice 100 millas de ancho ([148 Km](#)); Tito Livio dice 3.000 estadios ([555 Km](#)), uno y otro lo entienden en distintos lugares ya que este canal tiene a veces más de 100 millas de ancho, por ejemplo, donde separa Alemania de Italia, y donde se angosta unas 70 millas, por providencia de la naturaleza. El ancho de Italia a los pies de los Alpes, desde el Varo, a través de Vada, Sabatia, Taurinos ([Turín](#)), Como, Brixia, Verona, Vicenza, Opitergium, Aquileiam, Tergeste, Polam, Arsiam, son 745 millas.

XXIV. (Capítulo XX.) (133) [1] Los Alpes están habitados por muchos pueblos. Los más ilustres desde Pola a la región de la Tergestis, son los Fecusses, Subocrini, Catali, Menoncaleni, y con los Carnos, los que la gente llamaba Taurisci, y ahora Norico. Son vecinos los Raeti y Vindelici, todos divididos en muchas ciudades. Parece ser que los Raeti son originarios de los etruscos, expulsados por los galos y dirigido por su jefe Raeto. En los Alpes, que se ven en la Italia están las gentes Euganeae que gozan el derecho romano, Caton enumera treinta y cuatro ciudades, (134) entre ellas Trumplini, tribu que vendió su tierra al pueblo romano, luego los Camunni y varios otros del mismo tipo, que se atribuye a los municipios vecinos.

[2] Piensa Catón que los Lepontios y Salassos y pertenecen a la nación Tauriscaae, casi todos los

demás, lo suponen una etimología griega de la palabra Lepontios, piensan que vienen de los hombres que pertenecían al séquito de Hércules, y cuyos miembros habían sido bloqueados por la nieve en el paso de los Alpes, de la misma manera los habitantes de los Alpes llamados Graios, Graiarum Alpium que pertenecían a este ejército, y que los Euganeos, son de esa noble raza, tienen sus nombres extraídos de esa circunstancia. Su capital es Stoenos. (135) De los Raetorum los Vennonenses y Sarunetesque, estas tribus viven cerca de las fuentes del Rheni (Rin), y los Lepontiorum llamados Uveri, en las fuentes cercanas al Rhodani (Ródano), en la misma región de los Alpes.

[3] También hay personas con el derecho latino, como Octodurenses y Ceutrones ciudades vecinas. Cottianae, Turi y Bagienni descendientes de los Ligures (III, 7) y aquellos que son llamados montañeses y varias tribus Capillatorum que en los confines del mar de Liguria.

[4] No parece fuera de lugar el transcribir aquí la inclusión del Trofeo de los Alpes, que dice:

"IMP · CAESARI DIVI FILIO AVG · PONT · MAX · IMP · XIII · TR · POT · XVII (proponen XVIII) · S · P · Q · R · QVOD EIVS DVCTV AVSPICIISQVE GENTES ALPINAE OMNES QVAE A MARI SVPERO AD INFERVM PERTINEBANT SVB IMPERIVM P · R · SVNT REDACTAE · GENTES ALPINAE DEVICTAE TRVMPILINI ·

Al Emperador César, hijo de César Augusto, catorceavo Pontífice Máximo, Emperador diecisiete años de la Tribunicia potestad que el Senado y pueblo romano, ha hecho esta honra, por que debajo de su conducta y autoridad, todos los pueblos de los Alpes que estaban desde el mar Adriático al Tirreno, vinieron en obediencia del pueblo romano vencidas sus gentes

CAMVNNI · VENOSTES · VENNONETES · ISARCI · BREVNII · GENAVNES · FOCVNATES · VINDELICORVM GENTES QVATTVOR · COSVANETES · RVCINATES · LICATES · CATENATES · AMBISONTES · RVGVSCI · SVANETES · CALVCONES · BRIXENETES · LEPONTI · VBERI · NANTVATES · SEDVNI · VARAGRI · SALASSI · ACITAVONES · MEDVLLI · VCENNI · CATVRIGES · BRIGIANI · SOGIONTI · BRODIONTI · NEMALONI · EDENATES · VESVBIANI · VEAMINI · GALLITAE · TRIVLLATI · ECDINI · VERGVNNI · EGVII · TVRI · NEMATVRI · ORATELLI · NERVSI · VELAVNI · SVETRI."

[5] (138) No se ha adherido al citado, "Cottianae civitates", listado, 15 que no eran hostiles, ni las ciudades asignadas a los municipios por la ley Pompeya. Esta es la Italia que se han dedicado a los dioses, estas son las naciones que habitan en las ciudades de sus habitantes, esta Italia, que bajo el consulado de L. Pablo Emilio y C. Atilio Regulo (225 adc.), con el anuncio de una invasión de los Galos, sólo, sin el socorro extranjero, e incluso entonces sin la gente transpadanes, arma 80.000 con 700.000 hombres de infantería y caballería. Siendo no fértil en metal las tierras, pero la operación fue prohibida por un ex Senatus consulto, alegando que se quería comer Italia.

XXV. (XXI.) (139) [1] En Río Arsia (III, 23) se inicia la nación Liburna, que continua hasta el río Titium; había mentores, Himani, Encheleae, Bulini, y los Calímaco como Peucetios: Ahora todo está incluido bajo el nombre común de Illiria, pero algunas de esas naciones tienen nombres que son dignos de ser citados o fáciles de transcribir. En el convento de Scardonitanum las catorce ciudades de Liburna, entre las que podemos nombrar: Lacinienses, Stulpinos, Burnistas, Olbonenses. La primera el derecho romano se concedió al convento de Alutae, Flanates, que dio su nombre al Golfo Flanative, Lopsi, Varvarin gozan inmunidad Asseriates, y entre los isleños, a Fertinates y Curictae. (140) Por otra parte, en la costa, desde Nesactio (III, 23) están las ciudades Alvona, Flanona, Tarsatica, Senia, Lopsica, Ortoplinia, Vegium, Argyruntum, Corinium, Aenona, la ciudad de Pasinium; el río Telavium, que termina Iapudia. Las islas del Golfo, con sus ciudades, además de las ya mencionados, son Absortium, Arba, Crexi, Gissa, Portunata. En el continente, la colonia Iader, a 160 millas de Pola, y a 30 millas de la isla Colentum, por último, y a 43 millas de la desembocadura del río Titius.

XXVI.(141)(XXII.) [1] Liburna termina y comienza Dalmacia en Scardona a 12.000 pasos del mar, A continuación, la antigua región Tariatum, con el Castillo de Tariona, en el promontorio de Diómedes, y la Península de Hyllis con un circuito de unas 100 millas; Tragurium, ciudad en derecho romano conocida por su mármol, Siculi donde el divino Claudio envió una colonia de Veteranos: Salona, colonia, a 112 millas de Jadera.

(142) En la jurisdicción de esa ciudad la población se dividen en 342, (72) decuriones de Dalmacia,

25 Deuri, 238 Ditiones, 269 Maezei, 52 Sardiates.

[2] En este distrito estan los Burnum, Andetrium, Tribulium, famosa por los castillos. En el mismo tribunal se encuentran la isla, Issaei, Solentini, Separi, Epetini. Luego están los castillos de Petuntium, Narestes, Oneum, Narona la tercera colonia del convento de Salona a 85 millas y el mar y a 20 millas del rio Naron. Marcus Terentius Varro informa que venían a audiencia 89 ciudades,

(143) ahora solo se conocen los Cerauni, divididos en 24 decurias; la Daorizes, en 17, y Daesiates, en 103, Docleatae en 33; Deretini en 14; Deraemistae en 30, Dindari en 33; Glinditiones en 44, y Melcumani en 24; Naresi en 102, Scirtari en 72, y Siculotae 24; y los Vardeos que antes devastaban Italia, tienen 20 decurias.

[3] Además de los pueblos anteriores, el país estaba ocupado por la Ozuae, Partheni, Cavi, Haemasi, Masthitae, Arinistae.

(144) Epidaurum ([Dubrovnik](#)), colonia, que está a una distancia de 100 millas de Narone. Desde Epidaurus estan las ciudades con el derecho a la ciudadanía romana: Rhizinium, Acruium, Butuanum, Olcinium, nombrada Colchinium anteriormente, fundada por los Colcos; el río Drilo y a sus orillas en una isla que goza el derecho romano, Scodra a 18.000 pasos del mar. Están perdidas en la memoria, muchas ciudades y pueblos griegos y grandes y poderosas ciudades. En esta región estuvieron los Labeatae, el Enderuinos, Senedi, Rudini, Sasaei, Grabaei, los que se llamaron Ilirios, Taulanti et Pyraei. En la costa, en dirección al promontorio ninfeo que conserva su nombre, la ciudad de Lissum en derecho romano, a 100 millas de Epidaurum.

(Capítulo XXIII.)(145)[4] Desde Lissum comienza la provincia de Macedonia. Las gentes son: Partheni y detrás de estos los Dassaretae; las montañas de Candavie a 78 millas de Dyrrachio. En la ribera está Denda disfrutando del derecho romano; Epidamnum, colonia con nombre de mal agüero, los romanos transformaron su nombre en Dyrrachium; el río Aous, llamado por algunos Aeas; Apollonia una vez colonia Corintia a 4.000 pasos del mar, los límites de la ciudad que es ([II, 110-3](#)) y el famoso ninfeo, habitantes los bárbaros, Amantes y Buliones: en la costa, la ciudad de Oricum, fundada por el Colcos. Desde allí el comienzo del Épiro, en las Montañas Acroceraunias, que hemos colocado (III-5-12) al final del Golfo de Europa. Oricum ([Erico](#)) está a 85 millas del promontorio de Salento en Italia

XXVII. (Capítulo XXIV)(146)[1] Tras la Carnorum e Iapudum a lo largo del gran Hister ([Danubio](#)), lindan los Noricos con los Raetis. Ciudades de este último: Virunum, Celeia, Teurnia, Aguntum, Iuvaum ([Viena - Austria](#)), omnia Claudia, Flavium Solvense. Los Noricos limitan con el Lago Pelso y los desiertos de Boiorum, pero en estos ya está habitada Sabaria, colonia del divino Claudio, y la ciudad de Scarabantia Julia.

XXVIII. (Capítulo XXV)(147)[1] Aquí comienza Panonia ([Hungría](#)), rica en árboles, con la disminución de los picos de los Alpes yendo por el centro de Illiria, desde el norte hacia el sur, con una pendiente suave hacia la derecha y la izquierda. La parte que da hacia el Mar Adriático la llaman Dalmacia, e Illiria que ya se ha dicho. Panonia se extiende hacia el norte, donde está limitada por el Danubio. Contiene los asentamientos Emona y Siscia; y dos claros y navegables ríos cuya agua desemboca en el Danubio, el Draus, procedentes de Norica es más impetuoso que el Saus, que desciende más tranquilamente de los Alpes Carnos, 120 millas el uno del otro: el Draus, cruza las tierras de los Serretes, Serapillos, Iasos, Andizetes; el Saus cruza a los Colapianos y Breucosques.

[2] (148) Estas son los principales pobladores, también existe: los Arvates, Azali, Amantini, Belgites, Catari, Cornacates, Eravisci, Hercuniates, Latovici, Oseriates, Varciani; Monte Claudio, frontera en frente de los Scordisci, detrás los Tauriscis, en el Saus Metubarbis, la mayor isla fluvial. Además de otros ríos dignos de ser nombrados el Colapis, que desemboca en el Saum al lado de Siscia y, con abriendo dos flujos, forma la isla llamado Segestica; Otro rio el Bacuntius, que también desemboca en el Saum en Sirmio, en el territorio de Sirmiensem y Amantinorum, hay 45 millas a Taurunum, donde el Saum se une al Danubio, mas arriba está la confluencia los rios Valdasus y Urpanus, de cierta fama.

XXIX. (Capítulo XXVI.)(149)[1] La provincia llamada Panonia Mesia, que desciende con el río Danubio hasta el Ponto. Comienza en la confluencia mencionada arriba ([Sava y el Danubio](#)), donde están: los Dardani, Celegeri, Triballi, Timachi, Mesos, los traces, y los escitas y que bordean el

Ponto; famosos ríos, el Pingus, el Timachus procedentes de los montes Dardanis. Margus, Pingus, Timachus, ex Rhodope Oescus, ex Haemo Utus, Asamus, Ieterus.

[2](150) Illiria, en su mayor anchura tiene 325 millas, y desde el río Arsia hasta el Drinium hay 800 millas, desde el río Drinium al promontorio Acroceraunium hay 172 millas. Marco Agripa ha evaluado el circuito de todo el Golfo hasta Illiria en 1.700 millas. Esta brecha, en la medida en que nos hemos marcado, en dos mares: el Mar Jónico en la primera parte, sobre el Adriático internamente, llamados inferior y Superior.

XXX.(151)[1] En el mar Ausonio no hay islas dignas de ser nombradas, además de las indicadas, hay pocas en el Mar Jónico: En la costa de Calabria, algunas islas, enfrente de Brindisi, constituyen el puerto hacia la costa de Apulia, está la isla Diomedia, notable por el monumento a Diómedes ([X, 61](#)), y otra del mismo nombre, llamada por algunos Teutria.

[2] La costa de Illiria tiene más de un millar de islas, el mar no es profundo, y tienen elevaciones separados por un estrecho canal. Las más famosas son: las bocas de Timavi, islas con aguas termales, que aumentan con la corriente del Mar ([II, 106, 9](#)): Hacia el distrito Istrien, Cissa, Pullariae y Absyrtides, llamadas por los griegos, por el hermano de Medea Absyrte,

(152) quien fue asesinado. Junto a estas, están las Electridas, donde se encuentra ámbar, los griegos las llaman electros; prueba de la poca fe que merecen los griegos, porque nunca se ha conocido lo que ellos señalan en las islas designándolas con ese nombre ([XXXVII-11-2](#)).

[3] Frente a Iader, está Lissa, y las ya dichas (III-25-2); Liburna delante de algunas islas llamadas Crateae, y no menos, está Liburna de las Celadussae, frente a Tragurium Bova está Brattia, famosa por sus bueyes y cabras, Issa, disfrutando de la ley romana, Pharia con su ciudad. Corcira, apodado Melaena, con una ciudad fundada por los Cnidieos, que está a 25 millas de Illyricum Melite, de ahí, de acuerdo con Calímaco, donde vienen los perrillos Meliteos; a 15 millas, las tres islas Elaphites. En el Mar Jónico, a 2 millas de Orico, está Sasonis, famosa estación de piratas.

Para muchos vocablos y giros he recogido los de la traducción de Jerónimo de Huerta de 1623, De lo que quede bien, a él, le agradezcan más que a mí, que de lo que queda mal no tiene ninguna culpa sino yo. Pero estando con resolución de enmendarla, si encuentran algo que les ofenda, me lo hagan saber. Les aseguro que agradecería su nota, en: [anarkasis @ anarkasis.com](mailto:anarkasis@anarkasis.com)